

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

**A. Itegeko/Law/Loi**

**N° 01/2009 ryo kuwa 16/01/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano N° H426-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Ukwakira 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (15.300.000 DTS) agenewe Gahunda y'Ibikorwa Remezo by'Itumanaho mu Karere (Icyiciro cya II): Umushinga w'u Rwanda.....4

**N° 01/2009 of 16/01/2009**

Law authorising the ratification of the Financing Agreement N° H426-Rw signed in Kigali, Rwanda on 20 October 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (DTS 15.300.000) for the Regional Communications Infrastructure Program (Phase 2) ): Rwanda Project .....4

**N° 01/2009 du 16/01/2009**

Loi autorisant la Ratification de l'Accord de financement N° H426-Rw signé à Kigali, au Rwanda, le 20 octobre 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au Don de quinze millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.300.000 DTS) pour le Programme Régional d'Infrastructure de Communications (Phase 2) : Projet Rwanda.....4

**B. Amateka ya Perezida /Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 08/01 ryo kuwa 21/04/2008**

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera ya Koloneri Ofisiye Mukuru wo mu Ngabo z'Igihugu.....8

**N° 09/01 ryo kuwa 21/04/2008**

Iteka rya Perezida rishyiraho "Defence Attaché " .....12

**N°13bis/01 ryo kuwa 12/08/2008**

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera ba Ofisiye Bakuru bo mu Ngabo z'Igihugu.....16

**N° 54/01 ryo kuwa 05/09/2008**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Uburezi ry'i Kigali.....20

**N° 01/01 ryo kuwa 16/01/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano N° H426-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Ukwakira 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atatu z'Amadetesu (15.300.000 DTS) agenewe Gahunda y'Ibikorwa Remezo by'Itumanaho mu Karere (Icyiciro cya II): Umushinga w'u Rwanda.....24

**N° 08/01 of 21/04/2008**

Presidential Order promoting a Senior Officer of Rwanda Defence Forces to the rank of Colonel.....8

**N° 09/01 of 21/04/2008**

Presidential Order appointing a Defence Attaché.....12

**N°13bis/01 of 12/08/2008**

Presidential Order promoting Senior Officers of Rwanda Defence Forces.....16

**N° 54/01 of 05/09/2008**

Presidential Order appointing the Rector of the Kigali Institute of Education.....20

**N° 01/01 of 16/01/2009**

Presidential Order on the ratification of the Financing Agreement N° H426-RW signed in Kigali, Rwanda on 20 October 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,300,000) for the Regional Communications Infrastructure Program (Phase 2): Rwanda Project.....24

**N° 08/01 du 21/04/2008**

Arrêté Présidentiel portant promotion d'un Officier Supérieur des Forces Rwandaises de Défense au grade de Colonel.....8

**N° 09/01 du 21/04/2008**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Attaché Militaire.....12

**N°13bis/01 du 12/08/2008**

Arrêté Présidentiel portant promotion des Officiers Supérieurs des Forces Rwandaises de Défense.....16

**N° 54/01 du 05/09/2008**

Arrêté Présidentiel portant nomination du Recteur de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali.....20

**N° 01/01 du 16/01/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement N° H426-RW signé à Kigali au Rwanda, le 20 octobre 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.300.000 DTS) pour le Programme Régional d'Infrastructure de Communications (Phase 2) : Projet Rwanda.....24

**C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre**

**N°11/03 ryo kuwa 21/04/2008**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'ishami rishinzwe Abakozi.....29

**N° 12/03 ryo kuwa 21/04/2008**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Intumwa za Leta.....34

**N°13/03 ryo kuwa 21/04/2008**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abahuza indimi mu myandikire y'amategeko.....40

**N°22bis/03 ryo kuwa 22/07/2008**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abacamanza mu Rukiko rwa Gisirikare.....45

**N°23bis/03 ryo kuwa 22/07/2008**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umucamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.....49

**N°28/03 ryo kuwa 23/10/2008**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana mu mutungo rusange wa Leta ubutaka, umutungo wimukanwa n'utimukanwa wakoreshwaga na Engineering Regiment, uruganda rw'amatafari rwa Kinyinya, ikaragiro rya Nyabisindu, urwuri rwa Gatsinsino n'urwuri rwa Songa.....53

**N°11/03 of 21/04/2008**

Prime Minister's Order appointing a Director of Human Resource Unit.....29

**N°12/03 of 21/04/2008**

Prime Minister's Order appointing Principal State Attorneys.....34

**N°13/03 of 21/04/2008**

Prime Minister's Order appointing Coordinators of legislative translations.....40

**N°22bis/03 of 22/07/2008**

Prime Minister's Order appointing Judges in Military Tribunal.....45

**N° 23bis/03 of 22/07/2008**

Prime Minister's Order appointing a Judge in Military High Court.....49

**N°28/03 of 23/10/2008**

Prime Minister's Order transferring from State public property immovable and movable assets used by Engineering Regiment, Kinyinya brick factory, Nyabisindu dairy factory, Gatsinsino farm and Songa dairy farm.....53

**N° 11/03 du 21/04/2008**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'Unité des Ressources Humaines.....29

**N°12/03 du 21/04/2008**

Arrêté Du Premier Ministre portant nomination des Mandataires Principaux de l'Etat.....34

**N°13/03 du 21/04/2008**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Coordinateurs de traductions de textes de lois.....40

**N°22bis/03 du 22/07/2008**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Juges au Tribunal Militaire.....45

**N°23bis/03 du 22/07/2008**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Juge à la Haute Cour Militaire.....49

**N° 28/03 du 23/10/2008**

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation du domaine public de l'Etat des biens meubles et immeubles utilisés par le Régiment de génie militaire, la briqueterie Kinyinya, la laiterie de Nyabisindu, la ferme de Gatsinsino et la ferme de Songa.....53

**B. Sosiyete z'ubucuruzi/ Trading Companies/Sociétés Commerciales**

- **JURU PARK S.A.R.L:** Statuts.....62
- **SORWATHE S.A.R.L:** Statuts modifiés.....70
- **FINANCE SOLUTIONS S.A.R.L:** Statuts.....84

**C. Amakoperative / Cooperatives /Coopératives**

- icyemezo N° RCA/246/2009 cyo kuwa 15/01/2009 giha ubuzimagatozi Koperative “**HANIKA**”.....98
- icyemezo N° RCA/106/2009 cyo kuwa 15/01/2009 giha ubuzimagatozi Koperative “**UKWEZI**”.....99

OG N°07 OF 16/02/2009  
ITEGEKO N° 01/2009 RYO KUWA  
16/01/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
Y'IMPANO N° H426-RW  
YASHYIRIWEHO UMUKONO I  
KIGALI MU RWANDA KUWA 20  
UKWAKIRA 2008, HAGATI YA  
REPUBLIC YA RWANDA  
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA  
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),  
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA  
NA MILIYONI CUMI N'ESHANU  
N'IBIHUMBI MAGANA ATATU  
Z'AMADETESI (15.300.000 DTS)  
AGENEWE GAHUNDA Y'IBIKORWA  
REMEZO BY'ITUMANAHU MU  
KARERE (ICYICIRO CYA II):  
UMUSHINGA W'U RWANDA

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo  
kwemeza burundu

**Ingingo ya 2:** Itegurwa n'isuzumwa ry'iri  
tegeko

**Ingingo ya 3:** Igihe itegeko ritangira  
gukurikizwa

LAW N° 01/2009 OF 16/01/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
THE FINANCING AGREEMENT N° H426-  
RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 20  
OCTOBER 2008, BETWEEN THE  
REPUBLIC OF RWANDA AND THE  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE  
GRANT OF FIFTEEN MILLION THREE  
HUNDRED THOUSAND SPECIAL  
DRAWING RIGHTS (DTS 15.300.000) FOR  
THE REGIONAL COMMUNICATIONS  
INFRASTRUCTURE PROGRAM (PHASE 2):  
RWANDA PROJECT

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Authorisation for ratification

**Article 2 :** Drafting and consideration of this  
Law

**Article 3:** Commencement

LOI N° 01/2009 DU 16/01/2009 AUTORISANT  
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE  
FINANCEMENT N° H426-RW SIGNE A  
KIGALI, AU RWANDA LE 20 OCTOBRE  
2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE  
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU  
DON DE QUINZE MILLIONS TROIS  
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE  
SPECIAUX (15.300.000 DTS) POUR LE  
PROGRAMME REGIONAL  
D'INFRASTRUCTURE DE  
COMMUNICATIONS (PHASE 2) : PROJET  
RWANDA

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier:** Autorisation de ratification

**Article 2:** Initiation et examen de la présente  
loi

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 01/2009 RYO KUWA 16/01/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H426-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 20 UKWAKIRA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (15.300.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA Y'IBIKORWA REMEZO BY'ITUMANAHU MU KARERE (ICYICIRO CYA II): UMUSHINGA W'U RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Ukuboza 2008;

**LAW N° 01/2009 OF 16/01/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H426-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 20 OCTOBER 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (DTS 15.300.000) FOR THE REGIONAL COMMUNICATIONS INFRASTRUCTURE PROGRAM (PHASE 2): RWANDA PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of December 24<sup>th</sup>, 2008;

OG N°07 OF 16/02/2009

**LOI N° 01/2009 DU 16/01/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H426-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 20 OCTOBRE 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (15.300.000 DTS) POUR LE PROGRAMME REGIONAL D'INFRASTRUCTURE DE COMMUNICATIONS (PHASE 2) : PROJET RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés en sa séance du 24 décembre 2008;

**OG N°07 OF 16/02/2009**

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 8 Mutarama 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano n° H426-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Ukwakira 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atatu z'amadetesu (15.300.000 DTS) agenewe gahunda y'ibikorwa remezo by'itumanaho mu karere (icyiciro II): Umushinga w'u Rwanda;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano y'impano n° H426-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 20 Ukwakira 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atatu z'amadetesu (15.300.000 DTS) agenewe gahunda y'ibikorwa remezo by'itumanaho mu karere (icyiciro II):

The Senate, in its session of January 8<sup>th</sup> 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4<sup>th</sup>, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the financing agreement n° H426-RW signed in Kigali, Rwanda on 20 October 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (DTS 15.3000.000) for the Regional Communications Infrastructure Program (phase 2): Rwanda Project;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The financing agreement n° H426-RW signed in Kigali, Rwanda on 20 October 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15.3000.000) for the Regional Communications Infrastructure Program (phase 2): Rwanda Project, is hereby authorised for ratification.

Le Sénat, en sa séance du 8 janvier 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de financement n° H426-RW signé à Kigali, au Rwanda le 20 Octobre 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.300.000 DTS) pour le programme régional d'infrastructure de communications (phase 2) : projet Rwanda;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'Accord de financement n° H426-RW signé à Kigali, au Rwanda le 20 octobre 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.300.000 DTS) pour le programme régional d'infrastructure de communications (phase 2) : projet Rwanda, est autorisé à être ratifié.

Umushinga w'u Rwanda, yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/01/2009**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 2 : Drafting and Consideration of this Law**

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/01/2009**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice /Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 2: Initiation et examen de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/01/2009**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice /Garde des sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 08/01 RYO KUWA 21/04/2008 RIZAMURA MU NTERA YA KOLONERI OFISIYE MUKURU WO MU NGABO Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 08/01 OF 21/04/2008 PROMOTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA DEFENCE FORCES TO THE RANK OF COLONEL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 08/01 DU 21/04/2008 PORTANT PROMOTION D'UN OFFICIER SUPERIEUR DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AU GRADE DE COLONEL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ofisiye Mukuru uzamuwe mu ntera

**Article One:** A Senior Officer promoted

**Article premier :** Officier Supérieur promu

**Ingingo ya 2 :** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka

**Article 2:** Authorities responsible for implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 :** Igihe cyo gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA PEREZIDA N° 08/01 RYO KUWA 21/04/2008 RIZAMURA MU NTERA YA KOLONERI OFISIYE MUKURU BO MU NGABO Z'IGIHUGU**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 ,5°, 121-2° n'iya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 37/01 ryo kuwa 18/12/2003 rihindura kandi ryuzuzura Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki ya 16/04/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Ofisiye Mukuru uzamuwe mu ntera**

Major Ferdinand SAFARI azamuwe ku ntera ya Colonel.

**PRESIDENTIAL ORDER N° 08/01 OF 21/04/2008 PROMOTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA DEFENCE FORCES TO THE RANK OF COLONEL**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles , 112, 113, 5°, 121- 2° and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 37/01 of 18/12/2003 modifying and complementing the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, especially in Article 2;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 16/04/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: A Senior Officer promoted**

Major Ferdinand SAFARI is promoted to the rank of Colonel.

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 08/01 DU 21/04/2008 PORTANT PROMOTION D'UN OFFICIER SUPERIEUR DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AU GRADE DE COLONEL**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 112, 113, 5°, 121- 2° et 201 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 37/01 du 18/12/2003 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/04/2008;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Officier Supérieur promu**

Major Ferdinand SAFARI est promu au grade de Colonel.

**Ingingo ya 2 : Inzego zishinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ingabo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 16/04/2008.

Kigali, kuwa **21/04/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Defence are responsible for the implementation of this Order.

**Article :3 Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 16/04/2008.

Kigali, on **21/04/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/04/2008.

Kigali, le **21/04/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ingabo  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

The Minister of Defence  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

Le Ministre de la Défense  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Minister of Justice / Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 09/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 09/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 09/01 DU  
KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHO 21/04/2008 APPOINTING A DEFENCE 21/04/2008 PORTANT NOMINATION  
“DEFENCE ATTACHE “ ATTACHE D’UN ATTACHE MILITAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho rya “Defence Attaché”

**Article One:** Appointment of the “Defence Attaché”

**Article premier :** Nomination d’un Attaché Militaire

**Ingingo ya 2 :** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l’exécution de cet Arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 :** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 09/01 RYO KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHO “DEFENCE ATTACHE”**

**Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 ,5°, 121-2° n’iya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 37/01 ryo kuwa 18/12/2003 rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y’Abasirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Bisabwe na Minisitiri w’Ingabo;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 16/04/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya “Defence Attaché”**

Colonel Ferdinand SAFARI agizwe “Defence Attaché” muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika.

**PRESIDENTIAL ORDER N° 09/01 OF 21/04/2008 APPOINTING A DEFENCE ATTACHE**

**We, KAGAME Paul, President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles , 112, 113, 5°, 121- 2° and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 37/01 of 18/12/2003 modifying and complementing the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, especially in Article 3;

Upon proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 16 /04/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: Appointment of the “Defence Attaché”**

Colonel Ferdinand SAFARI is appointed as “Defence Attaché” to the United State of America.

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 09/01 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION D’UN ATTACHE MILITAIRE**

**Nous, KAGAME Paul, Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 112, 113, 5°, 121- 2° et 201 ;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 37/01 du 18/12/2003 modifiant et complétant l’Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 3 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/04/2008;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Nomination d’un Attaché Militaire**

Colonel Ferdinand SAFARI F est nommé Attaché Militaire aux Etats Unis d’Amérique.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 16/04/2008

Kigali, kuwa **21/04/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are responsible for the implementation this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 16/04/2008

Kigali, on **21/04/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/04/2008

Kigali, le **21/04/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ingabo  
**GATSINZI Marcel**  
**General**  
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane  
**MUSEMINARI Rosemary**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Defence  
**GATSINZI Marcel**  
**General**  
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and  
Cooperation  
**MUSEMINARI Rosemary**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

The Minister of Justice /Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**OG N°07 OF 16/02/2009**  
Le Ministre de la Défense  
**GATSINZI Marcel**  
**Général**  
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération  
**MUSEMINARI Rosemary**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N°13bis/01 RYO KUWA 12/08/2008 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE BAKURU BO MU NGABO Z'IGIHUGU**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere: Ba Ofisiye Bakuru bazamuwe mu ntera**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**PRESIDENTIAL ORDER N°13bis/01 OF 12/08/2008 PROMOTING SENIOR OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Senior Officers promoted**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 4: Commencement**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°13bis/01 DU 12/08/2008 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS SUPERIEURS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier : Officiers Supérieurs promus**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Article 4 : Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA PEREZIDA N°13bis/01 RYO KUWA 12/08/2008 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE BAKURU BO MU NGABO Z'IGIHUGU**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 ,5°, 121-2° n'iya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 37/01 ryo kuwa 18/12/2003 rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki ya 20/06/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Ba Ofisiye Bakuru bazamuwe mu ntera**

Ba Ofisiye Bakuru bakurikira bazamuwe mu ntera kuri ubu buryo:

**PRESIDENTIAL ORDER N°13bis/01 OF 12/08/2008 PROMOTING SENIOR OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles , 112, 113, 5°, 121- 2° and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 37/01 of 18/12/2003 modifying and complementing the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, especially in Article 2;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/06/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: Senior Officers promoted**

The Senior Officers whose names appear below, are promoted as follows:

**ARRETE PRESIDENTIEL N°13bis/01 DU 12/08/2008 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS SUPERIEURS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 112, 113, 5°, 121-2° et 201 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 37/01 du 18/12/2003 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/06/2008;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Officiers Supérieurs promus**

Les Officiers Supérieurs dont les noms sont repris ci-après sont promus de la manière suivante :

**OG N°07 OF 16/02/2009**

Lt. Col MURASIRA Albert: Colonel  
Maj. GISHAIJA Joseph : Lt. Colonel  
Maj. HODALI Jonhson : Lt Colonel

Lt. Col MURASIRA Albert: Colonel  
Maj. GISHAIJA Joseph : Lt. Colonel  
Maj. HODALI Jonhson : Lt. Colonel

Lt. Col MURASIRA Albert: Colonel  
Maj. GISHAIJA Joseph : Lt. Colonel  
Maj. HODALI Jonhson : Lt. Colonel

**Ingingo ya 2 : Inzego zishinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ingabo basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Defence are responsible for the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurizwa**

Iri Teko ritangira gukurizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 02/06/2008.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 02/06/2008.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02/06/2008.

Kigali, kuwa **12/08/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Kigali, on **12/08/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Kigali, le **12/08/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ingabo  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Defence  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

Minister of Justice /Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**OG N°07 OF 16/02/2009**  
Le Ministre de la Défense  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01  
RYO KUWA 05/09/2008  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
W'ISHURI RIKURU RY'UBUREZI  
RY'I KIGALI**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho  
ry'Umuyobozi

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Ingingo ya 3:** Kuvanwaho kw'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 4:** Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa

**PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF  
05/09/2008 APPOINTING THE RECTOR  
OF THE KIGALI INSTITUTE OF  
EDUCATION**

**TABLES OF CONTENTS**

**Article One:** Nomination of a Rector

**Article 2:** Authorities responsible for  
implementation of this Order

**Article 3:** Repealing of inconsistent  
provisions

**Article 4:** Commencement

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01  
DU 05/09/2008 PORTANT  
NOMINATION DU RECTEUR DE  
L'INSTITUT SUPERIEUR  
PEDAGOGIQUE DE KIGALI**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier:** Nomination d'un  
Recteur

**Article 2:** Autorités chargées de la mise  
en exécution du présent Arrêté

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO KUWA 05/09/2008 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU RY'UBUREZI RY'I KIGALI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF 05/09/2008 APPOINTING THE RECTOR OF THE KIGALI INSTITUTE OF EDUCATION**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01 DU 05/09/2008 PORTANT NOMINATION DU RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE KIGALI**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89 iya 112 iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88,89,112,113,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88,89, 112,113, 121,et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24, n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 69;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organisation and functioning of Higher Education, especially in Article 69;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 69;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yarateranye kuwa 23/07/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23/07/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/07/2008,

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama

After approval by the Senate in its plenary

Après approbation du Sénat en sa séance

OG N°07 OF 16/02/2009

y'Inteko Rusange yayo yo kuwa  
07/08/2008;

**TWATEGETSE KANDI  
DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho  
ry'Umuyobozi**

Prof. George Kanari Njoroge agizwe  
Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Uburezi  
ry'I Kigali.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi  
na Minisitiri w'Abakozi ba Leta  
n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'Ingingo  
zinyuranyije n'iri teka.**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi  
zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi  
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo  
gahera kuwa 23/07/2008

Kigali, ku wa 05/09/2008

meeting of 07/08/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDER:**

**Article One: Nomination of Rector**

Prof. George Kanari Njoroge is appointed  
Rector of the Kigali Institute of Education.

**Article 2: Authorities responsible for  
implementation**

The Prime Minister, the Minister of Education  
and the Minister of Public Service and Labour  
are entrusted with the implementation of this  
Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent  
provisions**

All prior provisions contrary to this Order are  
hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date  
of its publication in the Official Gazette of the  
Republic of Rwanda. It takes effect as for  
23/07/2008.

Kigali, on 05/09/2008

plénière du 07/08/2008;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier: Nomination d'un  
Recteur**

Prof. George Kanari Njoroge est nommé  
Recteur de l'Institut Supérieur  
Pédagogique de Kigali.

**Article 2: Autorités chargées de  
l'exécution du présent Arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de  
l'Éducation et le Ministre de la Fonction  
Publique et du Travail sont chargés de  
l'exécution du présent Arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures  
contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour  
de sa publication au Journal Officiel de la  
République du Rwanda. Il sort ses effets à  
partir du 23/07/2008.

Kigali, le 05/09/2008

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)  
Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)  
The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)  
Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Uburezi  
**Dr. GAHAKWA Daphrose**  
(sé)

The Minister of Education  
**Dr. GAHAKWA Daphrose**  
(sé)

Le Ministre de l'Education  
**Dr. GAHAKWA Daphrose**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**IITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KUWA 16/01/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H426-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 20 UKWAKIRA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (15.300.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA Y'IBIKORWA REMEZO BY'ITUMANAHU MU KARERE (ICYICIRO CYA II): UMUSHINGA W'U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 16/01/2009 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H426-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 20 OCTOBER 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 15,300,000) FOR THE REGIONAL COMMUNICATIONS INFRASTRUCTURE PROGRAM (PHASE 2): RWANDA PROJECT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU 16/01/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H426-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 20 OCTOBRE 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (15.300.000 DTS) POUR LE PROGRAMME REGIONAL D'INFRASTRUCTURE DE COMMUNICATIONS (PHASE 2): PROJET RWANDA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu kw'amasezerano**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3 : Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**



**IITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KUWA 16/01/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H426-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 20 UKWAKIRA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (15.300.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA Y'IBIKORWA REMEZO BY'ITUMANAHU MU KARERE (ICYICIRO CYA II): UMUSHINGA W'U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 16/01/2009 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H426-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 20 OCTOBER 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 15,300,000) FOR THE REGIONAL COMMUNICATIONS INFRASTRUCTURE PROGRAM (PHASE 2): RWANDA PROJECT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU 16/01/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H426-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 20 OCTOBRE 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (15.300.000 DTS) POUR LE PROGRAMME REGIONAL D'INFRASTRUCTURE DE COMMUNICATIONS (PHASE 2): PROJET RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 01/2009 ryo kuwa 16 Mutarama 2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H426-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Ukwakira 2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega

Pursuant to Law n° 01/2009 of January 16, 2009 authorising the ratification of the financing agreement n° H426-RW signed in Kigali, Rwanda on 20 October 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association

Vu la Loi n° 01/2009 du 16 janvier 2009 portant autorisation de ratification de l'accord de financement n° H426-RW signé à Kigali au Rwanda le 20 octobre 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze

**OG N°07 OF 16/02/2009**

Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (15.300.000 DTS) agenewe gahunda y'ibikorwa remezo by'itumanaho mu karere (icyiciro cya II): Umushinga w'u Rwanda;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H426-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Ukwakira 2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (15.300.000 DTS) agenewe gahunda y'ibikorwa remezo by'itumanaho mu karere (icyiciro cya II): Umushinga w'u Rwanda;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31 Ukwakira 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu kw'amasezerano**

Amasezerano y'impano n° H426-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 20 Ukwakira 2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA),

(IDA), relating to the grant of fifteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,300,000) for the Regional Communications Infrastructure Program (phase 2): Rwanda Project;

Considering the financing agreement n° H426-RW signed in Kigali, Rwanda on 20 October 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,300,000) for the Regional Communications Infrastructure Program (phase 2): Rwanda Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of October 31, 2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One : Ratification**

The financing agreement n° H426-RW signed in Kigali, Rwanda on 20 October 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million

millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.300.000 DTS) pour le programme régional d'infrastructure de communications (phase 2) : projet Rwanda ;

Considérant l'accord de financement n° H426-RW signé à Kigali au Rwanda le 20 octobre 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.300.000 DTS) pour le programme régional d'infrastructure de communications (phase 2) : projet Rwanda;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31 octobre 2008 ;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Ratification**

L'accord de financement n° H426-RW signé à Kigali au Rwanda le 20 octobre 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions trois cent mille Droits de

yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (15.300.000 DTS) agenewe gahunda y'ibikorwa remezo by'itumanaho mu karere (icyiciro cya II): Umushinga w'u Rwanda, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,300,000) for the Regional Communications Infrastructure Program (phase 2): Rwanda Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Tirage Spéciaux (15.300.000 DTS) pour le programme régional d'infrastructure de communications (phase 2): projet Rwanda, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri muri Perezidansi ushinze Ubumenyi, Ikoranabuhanga, Ubushakashatsi n'Ikoranabuhanga mu Itumanaho basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister in the Office of the President in charge of Science, Technology, Scientific Research and Information Communication Technologies are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangère et de la Coopération, et le Ministre à la Présidence de la République chargé de la Science, de la Technologie, de la Recherche Scientifique et des Technologies de l'Information et Communication sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/01/2009

Kigali, on 16/01/2009

Kigali, le 16/01/2009

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**OG N°07 OF 16/02/2009**

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification  
Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

The Minister of Foreign Affairs and  
Cooperation

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

**MUSEMINALI Rosemary**  
(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
(sé)

Minisitiri muri Perezidansi ushinzwe  
Ubumenyi, Ikoranabuhanga,  
Ubushakashatsi  
n' Ikoranabuhanga mu Itumanaho

The Minister in the Office of the President  
in charge of Science, Technology, Scientific  
Research and Information Communication  
Technologies

Le Ministre à la Présidence de la République  
chargé de la Science, de la Technologie, de la  
Recherche Scientifique et des Technologies de  
l'Information et Communication

**Prof. MURENZI Romain**  
(sé)

**Prof. MURENZI Romain**  
(sé)

**Prof. MURENZI Romain**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°11/03 RYO KUWA 21/4/2008 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ISHAMI RISHINZWE ABAKOZI. PRIME MINISTER'S ORDER N° 11/03 OF 21/04/2008 APPOINTING A DIRECTOR OF HUMAN RESOURCE UNIT ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 11/03 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR D'UNITE DES RESSOURCES HUMAINES**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamije n'iri Teka**

**Article One: Scope**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umuyobozi**

**Article 2: Appointment of a Director**

**Article 2: Nomination d'un Directeur**

**Ingingo ya 3: Abanshinze kubahiriza iri Teka**

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri Teka**

**Article 4: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 4: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 5: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 5: Commencement**

**Article 5: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°11/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°  
N°11/03 RYO KUWA 21/04/2008 OF 21/04/2008 APPOINTING A 11/03 DU 21/04/2008 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR OF A HUMAN NOMINATION DU DIRECTEUR  
W'ISHAMI RISHINZWE ABAKOZI RESOURCE UNIT D'UNITE DES RESSOURCES  
HUMAINES**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-8°-10°-j), 119,121 n'iya201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 118-8°-10°-j), 119,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118-8°-10°-j), 119,121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17,iya 24, n'iya 35

Pursuant to the Law n°22/2002 of 09/07/2002 establishing General Statutes for Rwandan Public Service and Labour especially in its articles 17,24 and 35;

Vu la loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 17,24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/03/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere:Ikigamijwe n’iri Teka**

Iri teka rigamije gushyiraho Umuyobozi w’Ishami rishinzwe abakozi muri Minisiteri y’Ubutabera.

**Article One:Scope**

This Order aims at appointing Director of Human Resource Unit in the Ministry of Justice .

**Article premier: Objet du présent Arrêté**

Le présent Arrêté porte nomination du Directeur de l’Unité des Ressources Humaines au Ministère de la Justice.

**Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry’Umuyobozi**

Bwana MWUMVANEZA Félicien agizwe Umuyobozi w’Ishami rishinzwe abakozi muri Minisiteri y’Ubutabera.

**Article 2: Appointment of a Director**

Mr MWUMVANEZA Félicien is appointed a Director of Human Resource Unit in the Ministry of Justice .

**Article 2: Nomination d’un Directeur**

Mr MWUMVANEZA Félicien est nommé Directeur de l’Unité des Ressources Humaines au Ministère de la Justice.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with implementation of this Order.

**Article 3: Autorités chargées de l’exécution de cet arrêté**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 4:Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 4: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera tariki ya 12/03/2008.

Kigali, kuwa **21/04/2008**

Minisitiri w’Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/03/2008.

Kigali, on **21/04/2008**

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/03/2008

Kigali, le **21/04/2008**

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)



**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic :**

The Minister of Justice/Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 12/03 RYO KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHU INTUMWA ZA LETA** **PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF 21/04/2008 APPOINTING PRINCIPAL STATE ATTORNEYS** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION DES MANDATAIRES PRINCIPAUX DE L'ETAT**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** Ikigamijwe n'iri Teka

**Article One:** Scope

**Article premier:** Objet du présent Arrêté

**Ingingo ya 2:** Ishyirwaho ry'Intumwa za Leta n'Intumwa za Leta mu Ntara ku rwego rw'ingereko z'Urukiko Rukuru rwa Repubulika

**Article 2:** Appointment of Principal State Attorneys and Resident Principal State Attorneys at Provincial High Courts of the Republic

**Article 2:** Nomination des Mandataires Principaux de l'Etat et les Mandataires Principaux de l'Etat dans les Provinces au niveau des Chambres détachées de la Haute Cour de la République

**Ingingo ya 3:** Abashinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 3:** Authorities responsible for implementation of this Order

**Article 3:** Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 4:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 12/03 RYO KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHU INTUMWA ZA LETA PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF 21/04/2008 APPOINTING PRINCIPAL STATE ATTORNEYS ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION DES MANDATAIRES PRINCIPAUX DE L'ETAT**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-8°-10°-i) 119,121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 118-8°-10°-i), 119,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118-8°-10°-i) 119,121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17,iya 24, n'iya 35

Pursuant to the Law n°22/2002 of 09/07/2002 establishing General Statutes for Rwandan Public Service and Labour especially in its articles 17,24 and 35;

Vu la loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 17,24 et 35;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°37/01 ryo ku wa 10/09/2007 ryongera ibyiciro by'imirimo mu rutonde rw'imirimo mu Butegetsi Bwite bwa Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1(2),

Pursuant to the Presidential Order n°37/01 of 10/09/2007 inserting categories of jobs in the job classification in Rwanda's Public Service especially in its article 1(2)

Vu l'arrêté Présidentiel n° 37/01 du 10/09/2007 portant insertion de catégories d'emplois dans la classification des emplois de l'Administration Publique spécialement en son article 1(2),

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 18/03 ryo ku wa 10/09/2007 rigena inshingano n'imiterere by'inzego z'imirimo za serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta /Minisiteri y'Ubutabera cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to the Prime Minister's Order n°18/03 of 10/09/2007 establishing the mandate and structure of the Attorney General's Office/Ministry of Justice especially in its article 17;

Vu l'arrêté du Premier Ministre n° 18/03 du 10/09/2007 portant missions et structure des services du Garde des Sceaux/Ministère de la Justice spécialement en son article 17;

Bisabwe na

Minisitiri On proposal by the Minister of

Sur proposition du Ministre de la Justice/

w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Justice/Attorney General;

Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/03/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere:**Ikigamijwe n'iri Teka

**Article One:**Scope

**Article premier:** Objet du présent Arrêté

Iri teka rigamije gushyiraho Intumwa za Leta n'Intumwa za Leta mu Ntara ku rwego rw'ingereko z'Urukiko Rukuru rwa Repbulika.

This Order aims at appointing Principal State Attorneys and Resident Principal State Attorneys at Provincial High Courts of the Republic.

Le présent Arrêté porte nomination des Mandataires Principaux de l'Etat et les Mandataires Principaux de l'Etat dans les Provinces au niveau des Chambres détachées de la Haute Cour de la République.

**Ingingo ya 2:** Ishyirwaho ry'Intumwa za Leta n'Intumwa za Leta mu Ntara ku rwego rw'ingereko z'Urukiko Rukuru rwa Repbulika

**Article 2:** Appointment of Principal State Attorneys and Resident Principal State Attorneys at Provincial High Courts of the Republic

**Article 2:** Nomination des Mandataires Principaux de l'Etat et les Mandataires Principaux de l'Etat dans les Provinces au niveau des Chambres détachées de la Haute Cour de la République

Abantu bakurikira bagizwe Intumwa za Leta n'Intumwa za Leta mu Ntara ku rwego rw'ingereko z'Urukiko Rukuru rwa Repbulika:

The following persons are hereby appointed as Principal State Attorneys and Resident Principal State Attorneys at Provincial High Courts of the Republic:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Mandataires Principaux de l'Etat et les Mandataires Principaux de l'Etat dans les Provinces au niveau des Chambres détachées de la Haute Cour de la République:

1. Bwana MBARUSHIMANA Jean Marie Vianney
2. Bwana MBONERA Théophile
3. Madamu BATSINDA Aline
4. Bwana BUTARE Emmanuel
5. Bwana CYUBAHIRO Fiat
6. Bwana KAREMERA George
7. Bwana RUBANGO KAYIHURA Epimaque
8. Madamazela UMWALI MUNYANTWALI Claire
9. Bwana MALAALA Aimable
10. Bwana NTAGANDA NGIRUMPATSE Félix

1. Mr. MBARUSHIMANA Jean Marie Vianney
2. Mr. MBONERA Théophile
3. Ms. BATSINDA Aline
4. Mr. BUTARE Emmanuel
5. Mr. CYUBAHIRO Fiat
6. Mr. KAREMERA George
7. Mr. RUBANGO KAYIHURA Epimaque
8. Ms. UMWALI MUNYANTWALI Claire
9. Mr. MALAALA Aimable
10. Mr. NTAGANDA NGIRUMPATSE Félix

1. Mr. MBARUSHIMANA Jean Marie Vianney
2. Mr. MBONERA Théophile
3. Mme. BATSINDA Aline
4. Mr. BUTARE Emmanuel
5. Mr. CYUBAHIRO Fiat
6. Mr. KAREMERA George
7. Mr. RUBANGO KAYIHURA Epimaque
8. Mlle. UMWALI MUNYANTWALI Claire
9. Mr. MALAALA Aimable
10. Mr. NTAGANDA NGIRUMPATSE Félix

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4:Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with implementation of this Order.

**Article 4: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera tariki ya 12/03/2008.

Kigali, kuwa 21/04/2008

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/03/2008.

Kigali, on 21/04/2008

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/03/2008

Kigali, le 21/04/2008

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail  
**MUREKEZI Anastase**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic :**

The Minister of Justice /Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°13/03 RYO KUWA 21/4/2008  
KUWA RISHYIRAHU ABAHUZA  
INDIMI MU MYANDIKIRE  
AMATEGEKO.**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** Ikigamijwe n'iri Teka

**Ingingo ya 2:** Ishyirwaho ry' Abahuza  
indimi mu myandikire y'amategeko

**Ingingo ya 3:** Abanshinzwe kubahiriza iri  
Teka

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranye n'iri Teka

**Ingingo ya 5:** Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 11/03  
OF 21/04/2008 APPOINTING  
COORDINATORS OF LEGISLATIVE  
TRANSLATIONS**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Scope

**Article 2:** Appointment of Coordinators of  
legislative translations

**Article 3:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 4:** Repealing of inconsistent  
provisions

**Article 5:** Commencement

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N° 13/03 DU 21/04/2008 PORTANT  
NOMINATION DES  
COORDINATEURS DE  
TRADUCTIONS DE TEXTES DE LOIS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Article premier:** Objet du présent Arrêté

**Article 2:** Nomination des Coordinateurs  
de traductions de textes de lois

**Article 3:** Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Article 5:** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°13/03 RYO KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHU ABAHUZA INDIMI MU MYANDIKIRE Y'AMATEGEKO** **PRIME MINISTER'S ORDER N°13/03 OF 21/04/2008 APPOINTING COORDINATORS OF LEGISLATIVE TRANSLATIONS** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°13/03 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION DES COORDINATEURS DE TRADUCTIONS DE TEXTES DE LOIS**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-8°-10°-i), 119,121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 118-8°-10°-i), 119,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118-8°-10°-i), 119,121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17,iya 24, n'ya 35

Pursuant to the Law n°22/2002 of 09/07/2002 establishing General Statutes for Rwandan Public Service and Labour especially in its articles 17,24 and 35;

Vu la loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 17,24 et 35;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°37/01 ryo ku wa 10/09/2007 ryongera ibyiciro by'imirimu mu rutonde rw'imirimu mu Butegetsi Bwite bwa Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1(3),

Pursuant to the Presidential Order n°37/01 of 10/09/2007 inserting categories of jobs in the job classification in Rwanda's Public Service especially in its article 1(3)

Vu l'arrêté Présidentiel n° 37/01 du 10/09/2007 portant insertion de catégories d'emplois dans la classification des emplois de l'Administration Publique spécialement en son article 1(3),

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 18/03 ryo ku wa 10/09/2007 rigena inshingano n'imiterere by'inzego z'imirimu za serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta

Pursuant to the Prime Minister's Order n°18/03 of 10/09/2007 establishing the mandate and structure of the Attorney General's Office/Ministry of Justice

Vu l'arrêté du Premier Ministre n° 18/03 du 10/09/2007 portant missions et structure des services du Garde des Sceaux/Ministère de la Justice

/Minisiteri y'Ubutabera cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

spécialement en son article 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/ Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/03/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere:** Ikigamijwe n'iri Teka Iri teka rigamije gushyiraho abahuza indimi mu myandikire y'amategeko.

**Article One:** Scope  
This Order aims at appointing Coordinators of legislative translations.

**Article premier:**Objet du présent Arrêté  
Le présent Arrêté porte nomination des Coordinateurs de traductions de textes de lois.

**Ingingo ya 2:** Ishyirwaho ry' Abahuza indimi mu myandikire y'amategeko

**Article 2:** Appointment of Coordinators of legislative translations

**Article 2:** Nomination des Coordinateurs de traductions de textes de lois

Abantu amazina yabo akurikira bagizwe abahuza indimi mu myandikire y'amategeko:

The following persons are hereby appointed Coordinators of legislative translations:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Coordinateurs de traductions de textes de lois :

1. Mme YANKURIJE Odette
2. Bwana MAJYAMBERE Félix
3. Bwana MUNYANGABE Froduald
4. Mme MUTIMURA Christine
5. Bwana RUNIGA Pierre Claver
6. Bwana MUKUNZI Alex

1. Ms YANKURIJE Odette
2. Mr MAJYAMBERE Félix
3. Mr MUNYANGABE Froduald
4. Ms MUTIMURA Christine
5. Mr RUNIGA Pierre Claver
6. Mr MUKUNZI Alex

1. Mme YANKURIJE Odette
2. Mr MAJYAMBERE Félix
3. Mr MUNYANGABE Froduald
4. Mme MUTIMURA Christine
5. Mr RUNIGA Pierre Claver
6. Mr MUKUNZI Alex

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4:Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirweho umukono.Agaciro karyo gahera tariki ya 12/03/2008.

Kigali, kuwa **21/04/2008**

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Minister of Justice/ Attorney General, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions inconsistent with this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature.It takes effect as of 12/03/2008.

Kigali, on. **21/04/2008**

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 3 : Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté. entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/03/2008

Kigali, le **21/04/2008**

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	The Minister of Justice/Attorney General <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo <b>MUREKEZI Anastase</b> (sé)	The Minister of Public Service and Labour <b>MUREKEZI Anastase</b> (sé)	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail <b>MUREKEZI Anastase</b> (sé)
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi <b>MUSONI James</b> (sé)	The Minister of Finance and Economic Planning <b>MUSONI James</b> (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique <b>MUSONI James</b> (sé)
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :</b>	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	The Minister of Justice/Attorney General <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°22bis/03 RYO KUWA 22/07/2008 N°22bis/03 OF 22/07/2008 N°22bis/03 DU 22/07/2008 PORTANT  
RISHYIRAHU ABACAMANZA MU APPOINTING JUDGES IN NOMINATION DES JUGES AU  
RUKIKO RWA GISIRIKARE MILITARY TRIBUNAL TRIBUNAL MILITAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka**

**Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe cyo gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°22bis/03 RYO KUWA 22/07/2008  
RISHYIRAHU ABACAMANZA MU  
RUKIKO RWA GISIRIKARE**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118;8°, iya 119, iya 121,2°, iya 153, iya 156 igika cya 2 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 30 n'ya 31;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°71/01 ryo kuwa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, f n'ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/06/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRIME MINISTER'S ORDER N°22bis/03  
OF 22/07/2008 APPOINTING JUDGES  
IN MILITARY TRIBUNAL**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118;8°, 119, 121,2°, 153, 156 paragraph 2 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the Organisation, Functioning and Jurisdiction of Courts, as modified to date, especially in Articles 29, 30 and 31;

Pursuant to the Presidential Order n° 71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and the Organisation of Rwanda Defence Forces, especially in Articles 1, f and 2;

Upon proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/06/2008;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°22bis/03 DU 22/07/2008 PORTANT  
NOMINATION DES JUGES AU  
TRIBUNAL MILITAIRE**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 ;8°, 119, 121,2° alinéa1, 153, 156 alinéa 2 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 30, et 31;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 1, f et 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/06/2008 ;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Abasirikare bakurikira bagizwe Abacamanza mu Rukiko rwa Gisirikare:

1. 2Lt Frolibert GATERA
2. 2Lt Gratien KANIMBA
3. 2Lt Peter RUDAHUNGA

**Ingingo ya 2 : Inzego zishinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'Amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku munsi barahiriyeho.

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Appointment**

The following Soldiers are appointed judges in Military Tribunal:

1. 2Lt Frolibert GATERA
2. 2Lt Gratien KANIMBA
3. 2Lt Peter RUDAHUNGA

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defence and the Minister of Justice / Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect from the date of their swearing in ceremony.

**ARRETE :**

**Article premier : Nomination**

Les militaires suivants sont nommés juges auprès du Tribunal Militaire:

1. 2Lt Frolibert GATERA
2. 2Lt Gratien KANIMBA
3. 2Lt Peter RUDAHUNGA

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets le jour de leur prestation de serment.

Kigali, kuwa **22/07/2008**

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ingabo  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru  
ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru  
ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, on **22/07/2008**

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Defence  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

The Minister of Justice / Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

The Minister of Justice / Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, le **22/07/2008**

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre de la Défense  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°23bis/03 RYO KUWA 22/07/2008  
RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU  
RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 23bis/03  
OF 22/07/2008 APPOINTING A JUDGE  
IN MILITARY HIGH COURT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°23bis/03 DU 22/07/2008 PORTANT  
NOMINATION D'UN JUGE A LA  
HAUTE COUR MILITAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri Teka**

**Article 2: Authorities responsible for  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution  
de cet Arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri Teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent  
provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe cyo gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N° N°23bis/03 RYO KUWA 22/07/2008  
RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU  
RUKIKO RUKURU RWA  
GISIRIKARE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°  
N°23bis/03 OF 22/07/2008  
APPOINTING A JUDGE IN  
MILITARY HIGH COURT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°  
N°23bis/0 DU 22/07/2008 PORTANT  
NOMINATION D'UN JUGE A LA  
HAUTE COUR MILITAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118;8°, iya 119, iya 121,2°, iya 153, iya 156 igika cya 2 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118;8°, 119, 121,2°, 153, 156 paragraph 2 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 ;8°, 119, 121,2° alinéa1, 153, 156 alinéa 2 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 34, iya 35 igika cya 1 n'iya 36 igika cya 1;

Pursuant to Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the Organization, Functioning and Jurisdiction of Courts, as modified to date, especially in Articles 34, 35 paragraph 1 and 36 paragraph 1;

Vu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 34, 35 alinéa 1 et 36 alinéa1 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°71/01 ryo kuwa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, f n'iya 2;

Pursuant to the Presidential Order n° 71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and the Organisation of Rwanda Defence Forces, especially in Articles 1, f and 2;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 1, f et 2 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Upon proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/06/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet , in its session of 20/06/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/06/2008;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

Capt Anatole NSABIMANA agizwe umucamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Capt Anatole NSABIMANA is appointed judge in Military High Court.

Capt Anatole NSABIMANA est nommé juge à la Haute Cour Militaire.

**Ingingo ya 2 : Inzego zishinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities entrusted with the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri Teko.

The Minister of Defence and the Minister of Justice / Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'Amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri Teko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku muni arahiriyeho.

Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect from the date of his swearing in ceremony.

République du Rwanda. Il sort ses effets le jour de sa prestation de serment.

Kigali, kuwa **22/07/2008**

Kigali, on **22/07/2008**

Kigali, le **22/07/2008**

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ingabo  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

The Minister of Defence  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

Le Ministre de la Défense  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice / Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des  
Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repbulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice / Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des  
Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°28/03 RYO KUWA 23/10/2008 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA, Umutungo WIMUKANWA N'UTIMUKANWA WAKORESHWAGA NA ENGINEERING REGIMENT, URUGANDA RW'AMATAFARI RWA KINYINYA, IKARAGIRO RYA NYABISINDU, URWURI RWA GATSINSINO N'URWURI RWA SONGA</b></p>	<p><b>THE PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03 OF 23/10/2008 TRANSFERRING FROM STATE PUBLIC PROPERTY IMMOVABLE AND MOVABLE ASSETS USED BY ENGINEERING REGIMENT, KINYINYA BRICK FACTORY, NYABISINDU DAIRY FACTORY, GATSINSINO FARM AND SONGA DAIRY FARM</b></p>	<p><b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 28/03 DU 23/10/2008 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT DES BIENS MEUBLES ET IMMEUBLES UTILISES PAR LE REGIMENT DE GENIE MILITAIRE, LA BRIQUETERIE KINYINYA, LA LAITERIE DE NYABISINDU, LA FERME DE GATSINSINO ET LA FERME DE SONGA</b></p>
---	--	--

**ISHAKIRO****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIERES**

<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta</b>	<b><u>Article One:</u> Transfer from the State public property</b>	<b><u>Article premier :</u> Désaffectation des biens du domaine public</b>
<b><u>Ingingo ya 2 :</u> Ibipimo by'ubutaka</b>	<b><u>Article 2:</u>Plot maps</b>	<b><u>Article 2 :</u> Fiches cadastrales</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Umutungo wimukanwa</b>	<b><u>Article 3:</u>Movables assets</b>	<b><u>Article 3:</u>Biens meubles</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b>	<b><u>Article 4:</u>Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 4:</u>Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 5 :</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 5:</u> Repealing of inconsistent provisions</b>	<b><u>Article 5 :</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 6:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 6:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°28/03 RYO KUWA 23/10/2008 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA, UMUTUNGO WIMUKANWA N'UTIMUKANWA WAKORESHWAGA NA ENGINEERING REGIMENT, URUGANDA RW'AMATAFARI RWA KINYINYA, IKARAGIRO RYA NYABISINDU, URWURI RWA GATSINSINO N'URWURI RWA SONGA**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 119, iya 121-2° n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

**PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03 OF 23/10/2008 TRANSFERRING FROM STATE PUBLIC PROPERTY IMMOVABLE AND MOVABLE ASSETS USED BY ENGINEERING REGIMENT, KINYINYA BRICK FACTORY, NYABISINDU DAIRY FACTORY, GATSINSINO FARM AND SONGA DAIRY FARM**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 31, 119, 121-2° and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Article 14;

On proposal by the Minister of Defence;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 28/03 DU 23/10/2008 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT DES BIENS MEUBLES ET IMMEUBLES UTILISES PAR LE REGIMENT DE GENIE MILITAIRE, LA BRIQUETERIE KINYINYA, LA LAITERIE DE NYABISINDU, LA FERME DE GATSINSINO ET LA FERME DE SONGA**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 119, 121-2° et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant le régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 14;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/09/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/09/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/ 09/2008;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta**

**Article One: Transfer from the State public property**

**Article premier : Désaffectation des biens du domaine public**

Umutungo wimukanwa n'utimukanwa wakoreshwaga na Engineering Regiment, Uruganda rw'amatafari rwa Kinyinya, Ikaragiyo rya Nyabisindu, Urwuri rwa Gatsinsino n'Urwuri rwa Songa uvanywe mu mutungo rusange wa Leta ushyizwe mu mutungo bwite wayo.

Immovable and movable assets that were used by Engineering Regiment, Kinyinya Brick Factory, Nyabisindu Dairy Factory, Gatsinsino Farm and Songa Dairy Farm are hereby transferred from Public State property to private State property.

Les biens meubles et immeubles qui étaient utilisés par le Regiment de Génie Militaire, la Briqueterie Kinyinya, la Laiterie de Nyabisindu, la Ferme de Gatsinsino et la Ferme de Songa sont désaffectés du domaine public de l'Etat et affectés au domaine privé de l'Etat.

**Ingingo ya 2 :Ibipimo by'ubutaka**

**Article 2: Plot maps**

**Article 2 : Fiches cadastrales**

Ibishushanyo by'ibipimo by'ubutaka bivugwa mu ngingo ya mbere bishyizwe ku mugereka w'iri Teka.

The plot maps of immovable assets described in Article One are attached on this Order.

Les fiches cadastrales des biens immeubles repris à l'article premier sont annexées au présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Umutungo wimukanwa**

**Article 3: Movable Assets**

**Article 3: Biens meubles**

Urutonde rw'umutungo wimukanwa uvugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka ruzagenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Inventory of movable assets provided for in Article One of this Order shall be determined by an Order of the Minister in charge of defence.

La liste des biens meubles repris à l'article premier de cet arrêté sera déterminée par un arrêté du Ministre ayant la défense dans ses attributions.

**Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **23/10/2008**

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ingabo  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defence, the Minister of Infrastructure and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 5: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/10/2008**

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Defence  
**General GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/10/2008**

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre de la Défense  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)



Minisitiri w'Ibikorwa Remezo  
**LINDA BIHIRE**  
(sé)

The Minister of Infrastructure  
**LINDA BIHIRE**  
(sé)

Le Ministre des Infrastructures  
**LINDA BIHIRE**  
(sé)

Minisitiri w'Umutungo Kamere  
**KAMANZI Stanislas**  
(sé)

Minister of Natural Resources  
**KAMANZI Stanislas**  
(sé)

Le Ministre des Ressources Naturelles  
**KAMANZI Stanislas**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice / Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des  
Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

UMUGEREKA KU ITEKA RYA  
MINISITIRI W'INTEBE N°28/03  
RYO KUWA 23/10/2008 RIVANA  
MU MUTUNGO RUSANGE WA  
LETA UBUTAKA, UMUTUNGO  
WIMUKANWA N'UTIMUKANWA  
WAKORESHWAGA NA  
ENGINEERING REGIMENT,  
URUGANDA RW'AMATAFARI  
RWA KINYINYA, IKARAGIRO  
RYA NYABISINDU, URWURI  
RWA GATSINSINO N'URWURI  
RWA SONGA

ANNEX TO THE PRIME  
MINISTER'S ORDER N°28/03 OF  
23/10/2008 TRANSFERRING FROM  
STATE PUBLIC PROPERTY  
IMMOVABLE AND MOVABLE  
ASSETS USED BY ENGINEERING  
REGIMENT, KINYINYA BRICK  
FACTORY, NYABISINDU DAIRY  
FACTORY, GATSINSINO FARM  
AND SONGA DAIRY FARM

ANNEXE A L'ARRETE DU  
PREMIER MINISTRE N° 28/03 DU  
23/10/2008 PORTANT  
DESAFFECTATION DU DOMAINE  
PUBLIC DE L'ETAT DES BIENS  
MEUBLES ET IMMEUBLES  
UTILISES PAR LE REGIMENT DE  
GENIE MILITAIRE, LA  
BRIQUETERIE KINYINYA, LA  
LAITERIE DE NYABISINDU, LA  
FERME DE GATSINSINO ET LA  
FERME DE SONGA

A. IGISHUSHANYO  
CY'UBUTAKA  
BWAKORESHWAGA NA  
ENGINEERING REGIMENT  
MURI PARC INDUSTRIEL I  
GIKONDO

A. THE MAP FOR THE PLOT THAT  
WAS USED BY ENGINEERING  
REGIMENT IN GIKONDO  
INDUSTRIAL AREA

A. LA FICHE CADASTRALE DE LA  
PARCELLE QUI ETAIT  
UTILISEE PAR LE REGIMENT  
DE GENIE MILITAIRE DANS LE  
PARC INDUSTRIEL DE  
GIKONDO

B. IGISHUSHANYO Y'UBUTAKA  
BWAKORESHWAGA  
N'URUGANDA  
RW'AMATAFARI RWA  
KINYINYA

B. THE MAP FOR THE PLOT  
THAT WAS USED BY KINYINYA  
BRICK FACTORY

B. LA FICHE CADASTRALE DE LA  
PARCELLE QUI ETAIT  
UTILISEE LA BRIQUETERIE  
KINYINYA

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>C. IGISHUSHANYO<br/>CY'UBUTAKA<br/>BWAKORESHWAGA<br/>N'IKARAGIRO RYA<br/>NYABISINDU MURI<br/>NYARUGENGE (KIYOVU)</b></p> | <p><b>C. THE MAP FOR THE PLOT<br/>THAT WAS USED BY<br/>NYABISINDU DAIRY FARM IN<br/>NYARUGENGE DISTRICT<br/>(KIYOVU)</b></p> | <p><b>c. LA FICHE CADASTRALE DE LA<br/>PARCELLE QUI ETAIT<br/>UTILISEE PAR LA LAITERIE DE<br/>NYABISINDU DANS LE<br/>DISTRICT DE NYARUGENGE<br/>(KIYOVU)</b></p> |
| <p><b>D. IGISHUSHANYO<br/>CY'UBUTAKA<br/>BWAKORESHWAGA RYA<br/>N'IKARAGIRO<br/>NYABISINDU MU<br/>KARERE KA NYANZA</b></p>      | <p><b>D. THE MAP FOR THE PLOT<br/>THAT WAS USED BY<br/>NYABISINDU DAIRY FACTORY<br/>IN NYANZA DISTRICT</b></p>               | <p><b>D. LA FICHE CADASTRALE DE LA<br/>PARCELLE QUI ETAIT<br/>UTILISEE PAR LA LAITERIE<br/>DE NYABISINDU DANS LE<br/>DISTRICT DE NYANZA</b></p>                  |
| <p><b>E. IGISHUSHANYO<br/>CY'UBUTAKA<br/>BWAKORESHWAGA RWA<br/>N'URWURI<br/>GATSINSINO</b></p>                                 | <p><b>E. THE MAP FOR THE PLOT<br/>THAT WAS USED BY<br/>GATSINSINO FARM</b></p>   | <p><b>E. LA FICHE CADASTRALE DE<br/>LA PARCELLE QUI ETAIT<br/>UTILISEE PAR LA FERME DE<br/>GATSINSINO</b></p>  |
| <p><b>F. IGISHUSHANYO<br/>CY'UBUTAKA<br/>BWAKORESHWAGA<br/>N'URWURI RWA SONGA MU<br/>KARERE KA HUYE</b></p>                    | <p><b>F. THE MAP FOR THE PLOT<br/>THAT WAS USED BY SONGA<br/>FARM IN HUYE DISTRICT</b></p>                                   | <p><b>F. LA FICHE CADASTRALE DE<br/>LA PARCELLE QUI ETAIT<br/>UTILISEE PAR LA FERME DE<br/>SONGA DANS LE DISTRICT DE<br/>HUYE</b></p>                            |

**BIBONYWE KUGIRA NGO  
BIGEREKWE KU ITEKA RYA  
MINISITIRI W'INTEBE N°28/03  
RYO KUWA 23/10/2008 RIVANA  
MU MUTUNGO RUSANGE WA  
LETA UBUTAKA, UMUTUNGO  
WIMUKANWA N'UTIMUKANWA  
WAKORESHWAGA NA  
ENGINEERING REGIMENT,  
URUGANDA RW'AMATAFARI  
RWA KINYINYA, IKARAGIRO  
RYA NYABISINDU, URWURI  
RWA GATSINSINO N'URWURI  
RWA SONGA**

**Kigali, kuwa 23/10/2008**

**Minisitiri w'Intebe  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Minisitiri w'Ingabo  
Général GATSINZI Marcel  
(sé)**

**Minisitiri w'Ibikorwa Remezo  
LINDA BIHIRE  
(sé)**

**SEEN TO BE ATTACHED TO THE  
PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03  
OF 23/10/2008 TRANSFERRING  
FROM STATE PUBLIC PROPERTY  
IMMOVABLE AND MOVABLE  
ASSETS USED BY ENGINEERING  
REGIMENT, KINYINYA BRICK  
FACTORY, NYABISINDU DAIRY  
FACTORY, GATSINSINO FARM  
AND SONGA DAIRY FARM**

**Kigali, on 23/10/2008**

**The Prime Minister  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**The Minister of Defence  
General GATSINZI Marcel  
(sé)**

**The Minister of Infrastructure  
LINDA BIHIRE  
(sé)**

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N° 28/03 DU 23/10/2008 PORTANT  
DESAFFECTATION DU DOMAINE  
PUBLIC DE L'ETAT DES BIENS  
MEUBLES ET IMMEUBLES  
UTILISES PAR LE REGIMENT DE  
GENIE MILITAIRE, LA  
BRIQUETERIE KINYINYA, LA  
LAITERIE DE NYABISINDU, LA  
FERME DE GATSINSINO ET LA  
FERME DE SONGA**

**Kigali, le 23/10/2008**

**Le Premier Ministre  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Le Ministre de la Défense  
Général GATSINZI Marcel  
(sé)**

**Le Ministre des Infrastructures  
LINDA BIHIRE  
(sé)**

Minisitiri w'Umutungo Kamere  
**KAMANZI Stanislas**  
(sé)

The Minister of Natural Resources  
**KAMANZI Stanislas**  
(sé)

Le Ministre des Ressources Naturelles  
**KAMANZI Stanislas**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho  
Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa  
Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice / Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des  
Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**SOCIETE A RESPONSABILITE LIMITEE « JURU PARK' J.P. SARL ».**

**STATUTS**

**Entre les soussignés:**

1. MUKANYIRINKWAYA Adèle, B. P 806 Kigali
2. RUGIGANA Irène B. P 806 Kigali
3. RUGIGANA Jean Pierre B. P 806 Kigali
4. MUHIZI Jean Bernard B.P 806 Kigali

Il a été convenu ce qui suit :

**TITRE PREMIER : DENOMINATION- SIEGE –DUREE -OBJET**

**ARTICLE PREMIER**

Il est formé entre les soussignés et ceux qui adhéreront aux présents statuts une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts ; dénommée : « JURU PARK » en abrégé : « J. P » S.A.R.L

**ARTICLE DEUX**

Le siège social est établi à Kigali, il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale des associés, qui peut également établir des sièges administratifs, des succursales, agences ou simples bureaux tant au Rwanda qu'à l'étranger.

**ARTICLE TROIS**

La Société est constituée pour une durée indéterminée, prenant cours le jour de l'immatriculation au registre de commerce. Elle pourra être dissoute à tout moment par la décision de l'Assemblée Générale des associés.

**ARTICLE QUATRE**

La société a pour objet notamment :

- 1) Créer un parc de plaisance dont le tourisme culturel est au centre des activités
- 2) L'animation des sites en présence
- 3) L'organisation des voyages touristiques
- 4) Créer un centre de récréation en vue de réhabiliter la culture rwandaise et le tourisme au Rwanda
- 5) Promouvoir la culture rwandaise en soutenant les jeunes artistes pour leurs études et recherches soit dans leurs débuts de mises en pratique
- 6) Apporter à la population des distractions saines basées sur leurs cultures
- 7) Trouver du travail pour les jeunes défavorisés sans toit, sans avenir
- 8) L'organisation des fêtes et réunions ;
- 9) Création d'un Centre de Conférences ;

## **TITRE DEUX. CAPITAL SOCIAL - PARTS SOCIALES**

### **ARTICLE CINQ**

Le capital social est fixé à Vingt cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw) représenté par 100 parts sociales de 250.000 Frw chacune.

Les parts sont souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. MUKANYIRINKWAYA Adèle, 40 parts sociales soit 10.000.000 Frw
2. RUGIGANA Irène, 20 parts sociales soit 5.000.000 Frw
3. RUGIGANA Jean Pierre, 20 parts sociales soit 5.000.000 Frw
4. MUHIZI Jean Bernard, 20 parts sociales soit 5.000.000 Frw

### **ARTICLE SIX**

Le Capital peut être augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois par la décision de l'Assemblée Générale, statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts. En cas d'augmentation du capital social par apports de fonds, l'Assemblée Générale fixe le taux et les conditions de souscriptions et de libération de nouvelles parts sociales.

### **ARTICLE SEPT**

Les parts sociales sont nominatives. Elles sont inscrites dans le registre des associés tenu au siège de la société. Il y est mentionné le nom, l'adresse complète et le nombre de parts de chaque associé ainsi que l'indication des versements effectués.

Ce registre peut être consulté par les associés ou leurs ayants droit.

Les associés ne sont responsables que jusqu'à concurrence de leurs parts souscrites.

### **ARTICLE HUIT**

Chaque part sociale confère un droit égal dans l'exercice des prérogatives d'associé notamment dans la participation aux décisions et les répartitions des bénéfices et des produits de liquidation et chaque part est indivisible.

### **ARTICLE NEUF**

Les parts d'un associé ne peuvent être cédées entre vifs ou transmises à cause de mort qu'avec l'accord unanime des autres associés.

Si la société refuse de consentir à la transmission ou à la cession ou au retrait d'un associé, elle devra décider dans un délai de trois mois à compter du refus, soit de réduire son capital social du montant de la valeur nominale des parts de l'associé cédant pour les remettre à qui de droit ; soit de les racheter.

La valeur de rachat est celle qui résulte du dernier bilan ou du dernier exercice fiscal. Les cessions ou transmission n'ont d'effet vis-à-vis de la société et des tiers qu'à dater de leur inscription dans le registre social.

### **TITRE III ADMINISTRATION- SURVEILLANCE**

#### **ARTICLE DIX**

La gestion de la société est confiée à un Gérant, associé ou non, nommé pour 3 ans par l'Assemblée Générale. Son mandat est renouvelable. Il peut être révoqué avant l'expiration de ce terme dans les mêmes formes que sa nomination.

#### **ARTICLE ONZE**

Le Gérant ne peut exercer une activité qui pourrait concurrencer les activités de la société.

#### **ARTICLE DOUZE**

Le Gérant a les pouvoirs les plus étendus pour assurer la Gestion Journalière de la Société. Toutefois tous actes engageant la société notamment pour effectuer des retraits à la banque, signer des titres de dettes ou de créances, signer tous contrats, doivent requérir deux signatures, celle du gérant d'un membre associé.

#### **ARTICLE TREIZE**

Le Gérant peut démissionner à tout moment. Cette démission doit être remise à l'Assemblée générale ordinaire.

#### **ARTICLE QUATORZE**

Le Gérant est responsable devant l'Assemblée Générale. Il doit faire un rapport détaillé à chaque Assemblée Générale ordinaire et répondre à toutes questions posées par les associés relativement à la marche de la société, à l'occasion ou en dehors des séances de l'Assemblée Générale

#### **ARTICLE QUINZE**

Le contrôle financier de la société appartient à tout associé. Les associés ont accès à toutes les archives de la société et peuvent vérifier la comptabilité ainsi que tout document intéressant la société

#### **ARTICLE SEIZE**

Est nommée pour la 1<sup>ère</sup> fois Gérante Mme MUKANYIRINKWAYA Adèle pour une durée de 3 années.

#### **ARTICLE DIX SEPT**

Les opérations financières de la société sont surveillées par un commissaire aux comptes nommé par l'Assemblée Générale pour un mandat de 2 ans renouvelable.

Le commissaire aux comptes établit au moins 2 fois par an un rapport résumant la situation active et passive accompagnée de ses observations.



A la fin de l'exercice social, il établit un rapport général sur les opérations de l'année écoulée, accompagné de ses commentaires. Il est révocable à tout moment par l'Assemblée Générale et il peut démissionner suivant les modalités prévues pour la démission des Administrateurs. Son mandat peut être rémunéré par un montant forfaitaire annuel fixé par l'Assemblée Générale.

## **TITRE IV ASSEMBLEE GENERALE**

### **ARTICLE DIX HUIT**

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la société.

Les décisions sont obligatoires pour les absents. Elle se réserve notamment les pouvoirs suivants :

- approuver et modifier les statuts de la société ; nommer le Gérant et le commissaire aux comptes ;
- fixer les émoluments du Gérant et des commissaires aux comptes ;
- décider la destination à donner aux résultats ;
- approuver tout emprunt assorti de garanties solidaires des associés ;
- Décider de l'adhésion, fusion avec une autre entreprise ;
- Décider la dissolution de la société.

### **ARTICLE DIX NEUF**

L'Assemblée Générale élit son président parmi les associés pour une durée d'un an renouvelable. Il peut démissionner en adressant à chaque associé une lettre recommandée ou remise avec accusé de réception, mais sa démission ne devient effective qu'après approbation de l'Assemblée Générale réunie en séance ordinaire ou extraordinaire.

### **ARTICLE VINGT**

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an sur convocation écrite et recommandée du Président. Le Gérant peut demander la convocation des Assemblées Générales Extraordinaires autant de fois que l'intérêt de la société l'exige ou chaque fois qu'un ou plusieurs associés représentant vingt pour cent du capital social le demande. Chaque convocation de l'Assemblée Générale doit être adressée aux associés au moins quinze jours avant la date prévue de la réunion, le cachet de la poste faisant foi. Elle doit préciser l'ordre du jour, le lieu de la réunion et, en cas de modification des statuts, l'exposé des motifs, le texte à modifier et le texte proposé.

Tout associé pourra se faire représenter à toute Assemblée Générale par un mandataire associé ou un muni d'une procuration écrite.

Chaque part donne droit à une voix.

### **ARTICLE VINGT ET UN**

Pour siéger valablement l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire doit réunir au moins deux tiers (2/3) des associés représentant au moins trois cinquième (3/5) des parts. Les décisions sont prises à la majorité des (2/3) de voix.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'une modification des statuts, les décisions seront prises par la totalité des associés. Si le quorum n'est pas atteint à la première convocation une nouvelle

convocation sera nécessaire et la nouvelle Assemblée Générale délibérera et décidera valablement quelle que soit la portion du capital représenté.  
Les décisions sont alors prises à la majorité des trois quarts (3/4) des voix représentées.

## **ARTICLE VINGT DEUX**

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par les associés ou mandataires ayant participé à la réunion. Les copies conformes, les expéditions et les extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Gérant.

## **TITRE V. DISPOSITIONS FINANCIERES**

### **ARTICLE VINGT TROIS**

L'exercice social commence le premier janvier de chaque année et se termine le trente et un décembre. Toutefois, le premier exercice commence à la date de l'immatriculation au registre de commerce pour se terminer le 31 décembre suivant.

### **ARTICLE VINGT QUATRE**

Les livres sont arrêtés chaque année au 31 décembre. L'exercice est clôturé et l'inventaire dressé par le Gérant. Il contient l'indication des valeurs mobilières et immobilières, le tableau des amortissements, la liste des créances et des dettes de la société, un résumé de toutes les opérations d'engagement, de cautionnement, de garanti, ainsi que la situation active et passive de chaque associé. Le Gérant établit ensuite le compte de pertes et profits, ainsi que le bilan.

La situation comptable de l'exercice doit être à la disposition des associés au siège social au plus tard le 25 février de chaque année. L'Assemblée Générale ordinaire statue sur l'adoption du compte de perte, de profits et du bilan. Après l'adoption du bilan, l'Assemblée Générale se prononce à la majorité des deux tiers (2/3) des voix sur la décharge du Gérant et des commissaires aux comptes.

### **ARTICLE VINGT CINQ**

L'excédent favorable du bilan, déduction faite de toutes les charges, frais généraux et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice de la société. Sur ce bénéfice, il sera prélevé une provision pour impôt et pour la réserve légale. Le solde sera partagé entre les associés au prorata de leurs parts.

Toutefois, l'Assemblée Générale pourra décider que tout ou partie de ce solde soit affecté à un fonds de réserve spéciale ou provision, ou reporté à nouveau.

Les dividendes sont payés aux endroits et époques à fixer par l'Assemblée Générale.

## **TITRE VI . DISSOLUTION-LIQUIDATION**

### **ARTICLE VINGT SIX**

En cas de perte d'un tiers du capital social, le Gérant et Commissariat aux comptes sont tenus de convoquer l'Assemblée Générale Extraordinaire à l'effet de statuer sur la question de dissolution de la société.

## **ARTICLE VINGT SEPT**

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale règle le mode de liquidation et nomme un ou plusieurs liquidateurs dont elle détermine les pouvoirs et les émoluments. Cette nomination met fin aux pouvoirs du Gérant. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser tout l'actif de la société et éteindre son passif. L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, conserve, pendant la liquidation, les mêmes attributions que pendant le cours de la société. Elle est convoquée par le ou les liquidateurs et présidée par une personne désignée par l'assemblée. L'Assemblée Générale peut toujours révoquer et remplacer les liquidateurs, étendre ou restreindre leurs pouvoirs. Le solde bénéficiaire est partagé entre les associés.

## **TITRE VII . DISPOSITIONS FINALES**

### **ARTICLE VINGT HUIT**

Toute contestation qui résulterait de l'interprétation des présents statuts sera soumise à l'Assemblée Générale pour un règlement à l'amiable. Si cela est impossible, le différend sera porté devant les Tribunaux du lieu du siège social de la société.

### **ARTICLE VINGT NEUF**

Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, les associés déclarent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda.

### **ARTICLE TRENTE**

Les frais de constitution de la société sont estimés à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw).

Ainsi fait à Kigali en six exemplaires le 01/06/2007

### **LES COMPARANTS ASSOCIES :**

1. MUKANYIRINKWAYA Adèle (sé)
2. RUGIGANA Irène(sé)
3. RUGIGANA Pierre Jean (sé)
4. MUHIZI Bernard (sé)

### **ACTE NOTARIE NUMERO 01278 VOLUME XXIV**

L'an deux mille sept, le premier jour du mois de juin ; Nous KAYIRANGA Jean Baptiste, Notaire Officiel du District de Gasabo, étant et résidant à Gasabo, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Madame MUKANYIRINKWAYA Adèle, B.P. 806 Kigali
2. Mademoiselle RUGIGANA Irène, B.P. 806 KIGALI

3. Monsieur RUGIGANA Jean Pierre, B.P. 806 Kigali
4. Monsieur MUHIZI Bernard, B.P. 806 KIGALI

En présence de NKIKABAHIZI Joseph et de MUGEMANA J.M. Vianney, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Gasabo.

**LES COMPARANTS :**

- |                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| 1. MUKANYIRINKWAYA Adèle(sé) | 3. RUGIGANA Irène(sé) |
| 2. RUGIGANA Jean Pierre(sé)  | 4. MUHIZI Bernard(sé) |

**LES TEMOINS :**

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. NKIKABAHIZI Joseph(sé) | 2. MUGEMANA J.M. Vianney (sé) |
|---------------------------|-------------------------------|

**LE NOTAIRE**

KAYIRANGA Jean Baptiste  
(sé)

**DROITS PERCUS :**

Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais et enregistré par Nous KAYIRANGA Jean Baptiste, Notaire Officiel du District de Gasabo, étant et résidant à Gasabo, sous le numéro 01278, Volume XXIV, dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n° ..... du 01 Juin deux mille sept, délivrée par le Receveur du District.

**LE NOTAIRE**

KAYIRANGA Jean Baptiste  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION :**

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT CINQ MILLE SIX CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**

KAYIRANGA Jean Baptiste  
(sé)

**A.S. N°42368**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 05/06/2007, et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RC.A 311/07/KIG. , le dépôt de :  
**Statuts de la Société JURU PARK SARL.**

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : ..... Frw  
suivant quittance n°2647341 du 05/06/2007

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE  
GRANDE INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI CHARLES  
(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE LA SOCIETE SORWATHE S.A.R.L. TENUE A KIGALI LE 17 MARS 2004**

L'an deux mille et quatre, le dix septième jour du mois de mars, s'est réunie à Kigali, l'Assemblée Générale Extraordinaire des actionnaires de la SORWATHE, société à responsabilité limitée, au capital de soixante treize millions six cent mille francs rwandais, dont le siège est à Kigali, immatriculée au Registre de Commerce sous le n° RC.A 0157/KIG, constituée conformément aux statuts publiés au Journal Officiel de la République Rwandaise n° 18 du 1<sup>er</sup> septembre 1980 et modifiés le 20 avril 1990.

La séance est ouverte à 11 heures sous la présidence de Monsieur GAFOROMO Grégoire Vianney qui désigne comme Secrétaire Monsieur J.H. WERTHEIM, et l'Assemblée choisit comme scrutateurs Monsieur RUBULIKA Jean Pierre et Monsieur MUHIZI Jules Aimable.

Le bureau étant ainsi constitué, le Président expose que :

1. sont présents ou représentés les actionnaires suivants

- 1.1 OCIR-THE
- 1.2 COOPTHE MULINDI
- 1.3 BANQUE RWANDAISE de DEVELOPPEMENT
- 1.4 TEA IMPORTERS
- 1.5 Monsieur Léo HAUSMAN
- 1.6 Monsieur Joseph H. WERTHEIM

2. L'Ordre du jour comprend

2.1 Modification des statuts de la SORWATHE :

➤ Privatisation des parts sociales de l'Etat dans la SORWATHE.

2.2 Nomination des Administrateurs.

2.3 Approbation de la délégation de la gestion Journalière.

3 Les convocations contenant l'Ordre du Jour ont été faites conformément à la loi et aux statuts.

Toutes les parts sociales étant présentes ou représentées, soit plus des trois quarts du capital social, l'Assemblée réunit les conditions de présences exigées par la loi et par les statuts pour pouvoir délibérer valablement sur tous les points à l'ordre du jour.

Tous les faits exposés par le Président étant reconnus exacts par l'Assemblée, celle-ci se reconnaît valablement constituée et apte à délibérer sur les objets portés à l'ordre du jour. Après discussions et délibérations l'Assemblée prend les résolutions suivantes :

**Première résolution : Modification des statuts**

A l'unanimité, l'Assemblée décide de modifier les statuts de la manière suivante :

## **TEXTE DE STATUTS MODIFIES**

### **Entre les soussignés :**

La Société Coopérative **COOPTHE MULINDI** dont le siège social se trouve à Butozo, District de Rushaki, Province de Byumba, représentée aux fins du présent acte par, Monsieur MUHIZI Jules Aimable.

La Banque Rwandaise de Développement BRD société anonyme, ayant son siège social à Kigali, créée par la loi du 5 août mille neuf cent soixante sept, constituée par l'arrêté présidentiel n° 747 de quinze septembre mille neuf cent soixante huit, représentée par Monsieur RUBULIKA Jean Pierre.

La société de droit de l'Etat du Connecticut USA TEA IMPORTERS INC dont le siège social est à Westport (Connecticut), représenté aux fins du présent acte par son Président, Monsieur J. H. WERTHEIM.

Monsieur J.H. WERTHEIM, commerçant, demeurant à 86 Wells Hills Road Eastern (Connecticut U.S.A.).

Monsieur Léo HAUSMAN, commerçant, demeurant 309 East 49 Street New York, USA représenté aux fins du présent acte par Monsieur J.H. WERTHEIM

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

### **Chapitre premier : Forme, Dénomination, Siège, Objet durée,**

#### **Article premier : Forme et dénomination**

Il est constitué par les présents statuts sous le régime de la législation en vigueur dans la République du Rwanda et des présents statuts une société à responsabilité limitée sous la dénomination Société Rwandaise pour la Production et la Commercialisation du Thé, en abrégé "SORWATHE".

#### **Article 2 : Siège**

Le siège social est établi à Kigali. Il peut être transféré dans toutes autres localités du Rwanda, par décision du Conseil d'Administration. Le transfert du siège social sera publié conformément aux dispositions légales. Des succursales ou agences peuvent être établies ailleurs au Rwanda ou à l'étranger par décision du Conseil d'Administration.

#### **Article 3 : Objet**

La société a pour objet la production, l'usinage et la commercialisation du thé produit principalement dans la région de Cyohoha - Kinyihira.

Elle pourra également entreprendre toutes les activités destinées à promouvoir la culture du thé au Rwanda. De façon générale, elle pourra s'intéresser dans les limites légales par voies d'apports, de fusion, de souscription, de participation, d'intervention financière ou autrement dans toutes sociétés ou entreprises existantes ou à créer, dont l'objet serait analogue ou connexe au sien et faire toutes opérations commerciales industrielles, financières, agricoles,

mobilières ou immobilières de nature à favoriser son objet principal. L'objet social pourra être étendu ou restreint mais sans toutefois en altérer l'essence par voie de modification aux statuts ou sous réserve de l'autorisation prévue par la loi.

#### **Article 4 : Durée**

La société est constituée pour une durée de trente ans à compter de l'immatriculation au registre de commerce. Le Conseil d'Administration peut proposer à l'Assemblée Générale, délibérant dans les conditions requises, pour les modifications aux statuts et sous réserve de l'autorisation prévue par la loi, pour décider de la prorogation ou de la dissolution de la société avant terme.

### **CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL**

#### **Article 5 : Le Capital Social**

Le Capital Social est fixé à cinquante huit millions cinquante six mille francs rwandais (58.056.000 Frw) et représenté par cinquante huit mille cinquante six parts sociales représentant chacune un cinquante huit millième et cinquante six centièmes.

#### **Art. 6 Répartition du capital social**

Sur base de la décision prise par le Conseil d'Administration en sa réunion du 15 mars 2002, et en référence à la lettre n° 1160/03/10/PRIV du 28 mars 2003 émanant du Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Conseil a décidé de la nouvelle structure des parts sociales de la SORWATHE.

<u>NOM de l'ASSOCIE</u>	<u>Nombre des Parts Sociales</u>	<u>Pourcentages</u>	<u>Montant</u>
Tea Importers	36.243	62.43%	36.243.000
Banque Rwandaise de Développement	14.514	25.00%	14.514.000
ASSOPTHE (sous réserve de paiement )	5.806	10.00%	5.806.000
Monsieur Léo HAUSMAN	1.104	1.90%	1.104.000
COOPTHE MULINDI	236	0.41%	236.000
Monsieur Joseph WERTHEIM	153	0.26%	153.000
<b>Total</b>	<b>58.056</b>	<b>100.00%</b>	<b>58.056.000</b>

#### **Article 7 : Teneur des accords**

Les parts sociales acquises par la SORWATHE et non rétrocédées ont été annulées par confusion.

#### **Article 8 : Nombres Associés**

Il est ainsi constaté que la société compte 6 associés et que le capital est entièrement souscrit et libéré.

#### **Article 9 : Modification du capital**

Le Capital Social peut être augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois par décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire statuant dans les conditions requises pour les modifications aux statuts.



Sauf décision contraire de l'Assemblée statuant dans les conditions requises, les nouvelles parts sociales qui seraient à souscrire contre espèces seront offertes par préférence aux propriétaires des parts sociales existantes proportionnellement au nombre de parts sociales qui leur appartiennent dans le délai et aux taux et conditions fixées par le Conseil d'Administration.

#### **Article 10 : Nature des titres, Cessions des parts**

Les parts sociales sont nominatives. Leur propriété s'établit par une inscription sur le registre des parts sociales de la société.

Ce registre contient les indications suivantes : désignation précise des propriétaires, nombre et numéros des parts possédées, dates et montants des versements effectués dates des transferts.

Des certificats, non transmissibles constatant les inscriptions nominatives sont distribués aux associés. Ils indiquent les numéros de leurs parts sociales. Chaque certificat est restitué, annulé et remplacé chaque fois qu'il y a transfert, même partiel des parts sociales auxquelles il se rapporte. La cession des parts sociales est inscrite sur le registre des parts sociales. Elle s'opère soit par une déclaration de transfert datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou leurs mandataires agissant en vertu d'une procuration qui restera annexée au registre des parts sociales, soit suivant les règles sur le transfert des créances.

#### **Article 11 : Responsabilités et droits des Associés.**

Les Associés sont engagés seulement à concurrence du montant de leurs souscriptions. La possession d'une parts sociale emporte l'adhésion aux statuts et aux décisions des Assemblées Générales. Tous les co-propriétaires indivis d'une part sociale, ainsi que les usufruitiers et les nu-propriétaires sont tenus de se faire représenter auprès de la société par une seule et même personne. La société peut suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce que cette personne soit désignée comme propriétaire à son égard de la part sociale.

Les héritiers, ayant cause et créanciers d'un actionnaire ne peuvent sous quelque raison que ce soit provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société, en demander l'inventaire, le partage ou la licitation ou s'immiscer dans l'administration. Pour l'exercice de mêmes droits, ils doivent s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'Assemblée Générale des Associés.

### **CHAPITRE III : ADMINISTRATION - DIRECTION - SURVEILLANCE**

#### **Article 12 : Conseil d'Administration**

La Société est administrée par un Conseil d'Administration composé de sept membres, associés ou non. Les postes d'administrateurs seront choisis parmi les candidats présentés par les Associés selon le nombre de voix dont ils disposent.

Les Administrateurs sont élus pour quatre ans par l'Assemblée Générale à la majorité absolue. Ils sont révocables en tous temps par décision de la dite Assemblée à la majorité des voix représentant plus de la moitié du capital. Leur mandat est renouvelable.

Le mandat des administrateurs non réélus cesse immédiatement après l'Assemblée générale annuelle. En cas de vacance d'un mandat d'Administrateur, les membres restants du Conseil

d'Administration et les Commissaires aux Comptes réunis peuvent y pourvoir provisoirement. Il sera procédé au remplacement définitif lors de l'Assemblée Générale des Associés. Tout administrateur désigné dans ces conditions n'est nommé que pour le temps nécessaire à l'achèvement du mandat de l'Administrateur qu'il remplace.

Les administrateurs ne sont que de mandataires de la société, dans la mesure de leur mandat, ils n'engagent que celle-ci et ne contractent aucune obligation personnelle. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion. Les émoluments des administrateurs sont fixés par l'Assemblée générale des Associés.

### **Article 13 : Gestion journalière et délégation**

Le Conseil d'administration choisit dans son sein éventuellement un vice Président. En cas d'empêchement de celui-ci, le Conseil d'Administration désigne un administrateur pour le remplacer.

Le Conseil d'Administration délègue à la majorité simple la gestion journalière de la société à un Directeur Général, assisté par un Directeur Technique et par les réunions des Chefs de Services, auquel il confère par délégation spéciale tous les pouvoirs nécessaires à cette fin, en ce compris les pouvoirs d'engager et révoquer leurs préposés et de fixer leurs attributions et rétributions.

Il s'entend que cette stratégie est appropriée pour l'organisation de la société.

Le Directeur Général assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en assure le secrétariat. Le Conseil d'Administration peut en outre conférer des pouvoirs spéciaux à un ou plusieurs préposés. Le Conseil d'Administration fixe les pouvoirs et les rémunérations spéciales attachés à ces délégations.

### **Article 14 : Réunions du Conseil**

Le Conseil se réunit sur convocation et sous la présidence de son président ou Vice Président ou à leur défaut de l'Administrateur le plus âgé, chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige ou chaque fois que deux Administrateurs au moins le demandent. Les réunions se tiennent au lieu indiqué dans les convocations qui doivent, sauf urgence, être envoyées au moins quinze jours calendriers avant la date de la réunion et contenir l'ordre du jour.

### **Article 15 : Délibération du Conseil**

La présence personnelle de la majorité des Administrateurs en exercice est requise pour délibérer et statuer valablement. Chaque Administrateur peut même par simple lettre, télégramme ou télex, donner à un de ses collègues pouvoirs de le représenter à une séance du Conseil et d'y voter en son lieu et place. Un mandataire ne peut représenter plus d'un Administrateur.

Toute décision du Conseil d'Administration est prise à la majorité simple des votants.

Au cours des délibérations du Conseil d'Administration, l'Administrateur qui a un intérêt opposé ou concurrent à celui de la Société est tenu de s'abstenir. Il en est fait mention au Procès-Verbal. Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des Procès-Verbaux, signés par le Président et le Secrétaire du Conseil d'Administration et les membres représentant le quorum requis.

Ces procès-Verbaux sont conservés dans un registre spécial tenu au siège de la société. Les copies ou extraits de ces procès-Verbaux, à produire en justice ou ailleurs sont à signer par le Président du Conseil d'Administration ou le Directeur-Général et un Administrateur.

### **Article 16 : Pouvoirs du Conseil**

Le Conseil d'Administration a les pouvoirs les plus étendus, sans limitation ou réserve, pour faire tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent la société. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'Assemblée Générale des Associés par les statuts ou par la loi est de sa compétence.

Il a notamment le pouvoir de décider de sa seule autorité, toutes les opérations qui rentrent dans l'objet social de la société ainsi que tous les apports, cessions, souscriptions, associations, participations ou interventions financières relatifs aux dites opérations.

Il peut notamment, et l'énumération qui va suivre n'est pas limitative :

- Négocier, traiter, acquérir, aliéner par voie de vente, de cession, d'apport, d'échange, ou autrement tous droits, titres, concessions, biens meubles et immeubles.
- Consentir ou recevoir des avances avec ou sans garanties réelles, sous forme de prêt simple, d'ouverture de crédit ou sous toute autre forme.
- Accepter ou consentir tous gages, nantissements, ou autres garanties, consentir toutes délégations et subrogations.
- Donner main-levée et consentir la radiation de toute inscription hypothécaire ou de privilège, d'office ou autre, de toutes saisies, oppositions, commandements, transcriptions et empêchements quelconques avec renonciation à tous droits réels, dispenser le conservateur des titres fonciers ou des hypothèques de prendre inscription d'office.
- Accepter toutes transformations des entreprises avec lesquelles la société a des intérêts directs ou indirects.
- Transiger, compromettre et statuer sur tout ce qui se rapporte aux intérêts de la société ou aux intérêts qui lui sont confiés directement ou indirectement par des tiers.
- Le Conseil d'Administration, sauf délégation qu'il aurait faite de ce pouvoir, nomme ou révoque tous les employés et agents de la société, détermine leurs attributions et fixe leurs traitements et gratifications éventuelles et les conditions de leurs engagements.

### **Article 17 : Signature Sociale**

Tous actes engageant la société sont signés soit par le Directeur Général et un Administrateur, sans qu'ils aient à justifier à l'égard des tiers d'une décision du Conseil, soit par deux Administrateurs en vertu d'une délégation donnée par une décision expresse du Conseil d'Administration.

Par décision du Conseil d'Administration, la signature Sociale peut être déléguée pour les opérations à l'étranger à une ou plusieurs personnes, agissant individuellement ou conjointement dans les limites et sous les réserves que le Conseil déterminera.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, de même que tous les recours administratifs sont intentés, formés, soutenus au nom de la société par le Président du Conseil d'Administration ou par le Directeur-Général et un Administrateur.

### **Article 18 : Surveillance.**

Les opérations de la société sont surveillées par un ou plusieurs Commissaires aux Comptes, associés ou non, nommés pour quatre ans et révocables par l'Assemblée Générale des Associés qui fixe leur nombre. Leur mandat est renouvelable.

Le mandat des Commissaires aux Comptes sortants, non réélus, cesse immédiatement après l'Assemblée générale annuelle. Les Commissaires aux Comptes, si ils sont plusieurs forment un Collège et ont droit illimité de surveillance et de contrôle sur les opérations de la société. Il leur est remis annuellement un état résumant la situation active et passive, accompagnée du bilan et des inventaires. Ils peuvent prendre connaissance des livres, des Procès-Verbaux et généralement de toutes les écritures de la société, mais sans déplacement des documents.

Les Commissaires aux Comptes doivent soumettre à l'Assemblée Générale le résultat de leur mission avec les propositions qu'ils croient convenables. Ils lui feront connaître le mode d'après lequel ils ont contrôlé les inventaires et les écritures.

Si le nombre des Commissaires aux Comptes est réduit, par suite de décès ou autrement, de plus de la moitié, le Conseil d'Administration doit convoquer immédiatement l'Assemblée générale des Associés pour pourvoir au remplacement des Commissaires aux Comptes manquants.

La responsabilité des Commissaires aux Comptes, en tant qu'elle dérive de leur pouvoir de contrôle et de surveillance, est déterminée d'après les mêmes règles que la responsabilité des Administrateurs. Les Experts Comptables sont désignés par le Conseil d'Administration.

Les Commissaires aux Comptes reçoivent des émoluments fixes à prélever sur les frais généraux et dont le montant est déterminé par l'Assemblée Générale des Associés lors de leur nomination.

## **CHAPITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE**

### **Article 19 : Assemblée Générale, Généralités, Pouvoirs.**

L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des associés. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la société. Elle a le droit de modifier les statuts mais ne peut changer l'objet essentiel de la société. Ses décisions régulièrement prises sont obligatoires pour tous, même pour les absents, incapables ou dissidents.

Elle se réunit de plein droit le quinze avril de chaque année au siège social ou à tout autre endroit désigné dans les convocations. Si le quinze avril est un jour férié, l'Assemblée générale a lieu le jour ouvrable suivant. Le Conseil d'Administration et le Collège des Commissaires aux Comptes peuvent convoquer des Assemblées Générales Extraordinaires aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige.

Ils les convoquent sur la demande écrite des propriétaires des parts représentant le dixième du capital social.

Les convocations contiennent l'ordre du jour. Elles sont adressées à tout titulaire de parts sociales par lettre recommandée par voie postale la plus rapide, trente jours francs au moins avant l'Assemblée Générale. Les propriétaires de parts sociales représentant un dixième du capital social peuvent faire figurer à l'ordre du jour les points qu'ils désirent voir discuter.

Les associés sont admis à l'Assemblée Générale moyennant justification de leur identité.

#### **Article 20 : Représentation**

Tout Associé peut se faire représenter à l'Assemblée Générale des Associés par un fondé de pouvoir spécial associé ou non.

Le Conseil d'Administration peut arrêter la formule des procurations et exiger que celles-ci soient déposées au lieu indiqué cinq jours francs au moins avant l'Assemblée

#### **Article 21 : Présidence de l'Assemblée générale Prorogation.**

Toute Assemblée Générale des Associés est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou par son Vice Président ou par un autre Administrateur désigné par l'Assemblée. L'Assemblée désigne le secrétaire et deux scrutateurs, les autres membres présents du conseil d'Administration complètent le bureau.

Le Conseil d'Administration peut demander à l'Assemblée Générale de proroger séance tenante tant ordinaire qu'extraordinaire pour un délai n'excédant pas trois semaines.

En cas de prorogation, tout associé a le droit de remplir les formalités nécessaires pour assister à la nouvelle assemblée même si il ne les avait pas faites en vue de l'Assemblée primitive. Des questions nouvelles pourront être soumises à l'assemblée ainsi prorogée à condition qu'elles figurent sur les nouvelles convocations faites dans les conditions déterminées ci-dessus.

#### **Article 22 : Droit de vote**

Chaque part donne droit à une voix à l'Assemblée Générale et chaque associé peut prendre part au vote à raison de la totalité des parts sociales dont il justifie être le propriétaire.

Toutefois, si il venait à exister des parts sociales de valeurs inégales ou dont la valeur n'est pas mentionnée, chacune d'elles confère de plein droit un nombre de voix proportionnel à la partie du capital qu'elle représente. En comptant pour une voix la part sociale représentant la quotité la plus faible Il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

#### **Article 23 : Délibération de l'Assemblée Générale.**

L'Assemblée Générale ne peut délibérer que sur les objets portés à l'ordre du jour Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix quelles que soient la proportion du capital représenté Le vote a lieu par appel nominal.

Le scrutin secret est obligatoire pour les cas de nomination, de révocation, de rémunération et de décharge.

Une liste des présences indiquant les noms des associés et le nombre de parts sociales qu'ils représentent doit être signé par chacun d'eux ou par leur mandataire avant d'entrer à l'Assemblée Générale.

**Article 24 : De la modification des statuts.**

Sauf disposition contraire à la loi, lorsque l'Assemblée Générale Extraordinaire aura à décider les modifications aux statuts concernant l'objet social, le transfert du siège à l'étranger, la transformation de la société, la fusion ou la scission de la société, la prorogation du terme, la dissolution anticipée l'augmentation ou la réduction du capital, elle ne pourra délibérer et statuer valablement que si l'objet des modifications proposées a été spécialement indiqué dans la convocation et si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital.

Si cette dernière condition n'est pas respectée, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle Assemblée délibérera valablement à la condition que la moitié du capital soit représentée par des associés présents ou représentés.

La décision dans l'un comme dans l'autre cas, ne sera valablement prise que si elle réunit les trois quatre des voix qui participent au vote.

**Article 25 : Des Procès-Verbaux.**

Les Procès-Verbaux des Assemblées sont signés par les membres du bureau et par les associés qui le demandent. Les copies ou extraits de procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés conformément aux dispositions de l'art. 17 alinéa 1<sup>er</sup>.

**CHAPITRE V : INVENTAIRE – BILAN – REPARTITION DES BIENS**

**Article 26 : Exercice social.**

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre.

**Article 27 : Inventaire, bilan Décharge aux Administrateurs et Commissaires aux Comptes.**

Au trente et un décembre de chaque année, les écritures comptables sont arrêtées et il est dressé par les soins du Conseil d'Administration un inventaire contenant l'indication des valeurs mobilières, immobilières et de toutes les dettes sans garanties réelles, les engagements de la société sont résumés en annexe.

Ces pièces et le rapport du Conseil sur les opérations de la société sont soumis au moins quarante cinq jours avant l'Assemblée Générale statutaire, aux Commissaires aux Comptes, pour les examiner et faire leur rapport.

**Article 28 : Adoption du bilan.**

L'Assemblée Générale Ordinaire statue sur l'adoption du bilan par un vote spécial sur la décharge des Administrateurs et des Commissaires aux Comptes.

**Article 29 : Communications aux associés.**

Dix jours au moins avant l'Assemblée Générale Ordinaire, les Associés peuvent prendre connaissance au siège social ou à tout autre endroit désigné par le Conseil d'Administration, du bilan et du compte de profits et pertes, de la liste des titres qui composent le portefeuille de la société et du rapport des Commissaires aux Comptes

**Article 30 : Répartition des bénéfices.**

L'excédent du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, fonds de réserve, provisions, gratifications aux membres du personnel, amortissements, constitue le bénéfice net, sous réserve de l'application de la loi fiscale.

L'Assemblée, sur proposition du Conseil d'Administration, décide de la répartition des bénéfices nets.

**Article 31 : Du paiement des dividendes**

Le paiement des dividendes se fait aux époques et aux endroits fixés par le Conseil d'Administration qui en donnera connaissance à l'Assemblée Générale, sans que l'époque du paiement puisse être différée de plus de six mois après la réunion de l'Assemblée Générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

**CHAPITRE VI : DISSOLUTION LIQUIDATION**

**Article 32 : Publication des comptes.**

En cas de perte du capital, les Administrateurs doivent convoquer une Assemblée générale Extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital les Administrateurs sont tenus de convoquer l'Assemblée générale des Associés à l'effet de décider si il y a lieu de prononcer la dissolution de la société.

A défaut de convocation par les Administrateurs, le Collège des Commissaires doit réunir l'Assemblée Générale.

La dissolution peut être décidée par les Associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote. Si à la suite des pertes, l'avoir social n'atteint plus les trois quarts du capital minimum, la société sera dissoute à la demande de tout intéressé à moins que le capital ne soit complété à concurrence.

**Article 33 : Liquidation**

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nomme le ou les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments. L'Assemblée jouit à cette fin des droits les plus étendus. La nomination des liquidateurs met fin aux mandats des Administrateurs et Commissaires aux Comptes. La société est réputée exister pour sa liquidation.

**Article 34 : Répartition de l'avoir social**

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation, y compris la rémunération des liquidateurs, l'actif net est réparti en espèces ou en titres entre toutes les parts sociales.

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article 35 : Attribution de juridiction.**

Toutes contestations concernant l'interprétation des présents statuts seront de la compétence exclusive des tribunaux de la République du Rwanda.

**Article 36 : Election de domicile.**

Chaque Associé, administrateur, commissaire aux comptes ou liquidateur doit faire élection de domicile au Rwanda. A défaut de se conformer à cette disposition le domicile est censé élu au siège de la société où toute notification, sommation, signification et assignation peut valablement être faite.

**Article 37 : Législation applicable.**

Pour ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, les associés entendent se conformer à la législation rwandaise, en conséquence les dispositions de cette législation auxquelles il ne serait pas explicitement dérogé par les présents statuts y seront réputés inscrites et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de cette législation seront censées non écrites.

**CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**Article 38 : Frais de constitution.**

Le montant approximatif des frais de constitution, dépenses, rémunérations ou charges, sous quelques formes que ce soit qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge en raison de sa transformation et de l'adaptation de ses statuts à la nouvelle loi des sociétés commerciales s'élève approximativement à ..... Francs.

**Deuxième résolution :** Nomination des Administrateurs : L'Assemblée appelle aux fonctions d'Administrateurs les personnes ci-après pour un mandat de 4 ans et qui acceptent :

- 1) GAFOROMO Grégoire Vianney
- 2) RUGIRA Amandin
- 3) NDAHINDURWA Fiacre
- 4) M.R.P. BOYD MOSS
- 5) J.H. WERTHEIM
- 6) André STULEMEYER
- 7) J.L. FOSTIER

**Troisième Résolution :** Approbation de la délégation de la Gestion Journalière.



L'Assemblée approuve à l'unanimité la délégation de la gestion journalière conférée par le Conseil d'Administration à Monsieur J.C. ALLES en qualité de Directeur Général de la Société.

**Quatrième Résolution :** Approbation du procès-verbal de l'Assemblée Générale précédente

L'Assemblée Générale a pris connaissance du procès-verbal de l'Assemblée Générale précédente et l'a approuvé à l'unanimité.

**Cinquième Résolution :**

L'Assemblée Générale après avoir entendu la lecture du rapport du Commissaire aux Comptes, Monsieur RUBULIKA Jean Pierre, sur sa mission de vérification et de contrôle, a approuvé le dit rapport dans toutes ses parties et l'a adopté à l'unanimité.

**Sixième Résolution :**

L'Assemblée Générale a décidé d'adopter les états financiers de 2003, présentés par le Conseil d'Administration.

**Septième Résolution :**

L'assemblée Générale a décidé d'accorder à l'ASSOPTHE un montant de quinze millions six cent nonante mille soixante deux francs rwandais (15.690.062 Frw) comme 2<sup>ème</sup> paiement des feuilles vertes au cours de l'exercice 2004, représentant l'équivalent de 10% du bénéfice net à affecter de 2003 reparti au prorata des feuilles vertes fournies.

**Huitième Résolution :**

L'Assemblée Générale a décidé d'affecter le bénéfice net comme suit :

- 20% aux dividendes à distribuer aux associés sous condition que OPIC l'accepte. Dans le même cadre, l'Assemblée Générale a accepté les conditions du prêt proposé par perte de change, et ont mandaté Tea Importers à négocier avec OPIC les restrictions de ne pas distribuer les dividendes.
- Le reste au report à nouveau.

**Neuvième Résolution :**

L'Assemblée Générale a donné décharge aux Administrateurs et au Commissaire aux Comptes.

L'ordre du jour étant épuisé, les travaux ont été clôturés à 13h00.

## **LES ASSOCIES**

1.OCIR-THE, représenté par Monsieur GAFOROMO Grégoire Vianney (sé)

2.COOPTHE MULINDI, représentée par Monsieur MUHIZI Jules Aimable(sé)

3. BANQUE RWANDAISE DE DEVELOPPEMENT, représentée par Monsieur RUBULIKA Jean Pierre(sé)
4. TEA IMPORTERS, représenté par Monsieur J.H. WERTHEIM(sé)
5. Monsieur Léo HAUSMAN, représenté par Monsieur J.H. WERTHEIM(sé)
6. Monsieur J.H. WERTHEIM(sé).

**ACTE NOTARIE NUMERO 25.902 VOLUME DXIII**

L'an deux mille quatre, le dix septième jour du mois de mars ; Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. OCIR-THE
2. COPTHE MULINDI
3. BANQUE RWANDAISE DE DEVELOPPEMENT
4. TEA IMPORTERS
5. Monsieur Léo HAUSMAN
6. Monsieur J.H. WERTHEIM

En présence de J.C. ALLES et MUSIRIKA François, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**LES COMPARANTS :**

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 1. OCIR-THE (sé)                             | 2. COOPTHE MULINDI(sé)        |
| 3. BANQUE RWANDAISE DE DEVELOPPEMENT<br>(sé) | 4. TEA IMPORTERS(sé)          |
| 5. Monsieur Léo HAUDMAN(sé)                  | 6. Monsieur J.H. WERTHEIM(sé) |

**LES TEMOINS :**

1. J.C. ALLES(sé)

2. MUSIRIKA François(sé)

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

**DROITS PERCUS :**

Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais et enregistré par Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 25.902, Volume DXIII, dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 1153026 du 17 mars 2004, délivrée par l'Office Rwandais de Recettes.

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION :**

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT ONZE MILLE DEUX CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

**A.S. N°42594**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 28/08/2007, et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RC.A 0157/KIG. , le dépôt de : **Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire de la Société SORWATHE S.A.R.L. tenue à Kigali, le 17/03/ 2004**

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : ..... Frw  
suivant quittance n°2383748 du 22/11/2006

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE  
GRANDE INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI CHARLES  
(sé)

**FINANCE SOLUTIONS S.A.R.L.**

**Statuts**

**Entre les soussignés :**

1. BIZABA Cyprien, détenteur de la C.I. N° 06410 établie à Nyarugenge le 12/06/97, de nationalité rwandaise, résidant à Gikondo, Ville de Kigali.
2. CYAGA N. Eric, détenteur de la C.I. N° 21756 établie à Ruhondo le 14/11/97, de nationalité rwandaise, résidant à Nyamirambo, Ville de Kigali.
3. MPATSIMONDO Jean Baptiste, détenteur de la C.I. N° 05772 établie à Mubuga le 24/01/97, de nationalité rwandaise, résidant à Rugenge, Ville de Kigali.
4. RUGANINTWALI Vincent, détenteur de la C.I. N° 0567 établie à Gikondo le 27/08/02 de nationalité rwandaise, résidant à Gikondo, Ville de Kigali.
5. RUKEBESHA Jean Pierre, détenteur de la C.I. N° 74956 établie à Nyarugenge le 12/12/03, de nationalité rwandaise, résidant à Nyamirambo, Ville de Kigali.

Il a été convenu ce qui suit :

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE SOCIAL, OBJECTIF, DUREE**

**Article premier**

Il est constitué entre les soussignés, une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, dénommée Finance Solutions s.a.r.l.

**Article 2**

Le siège social est fixé à Kigali, où tous les actes doivent être légalement notifiés. Le siège social pourra être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale des associés délibérant dans les formes requises par la loi pour la modification des statuts.

La Société peut également ouvrir des succursales, agences ou représentations tant au Rwanda qu'à l'étranger sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3**

La société a pour objectif :

- Le recouvrement des créances
- Le factoring
- La gestion financière des projets

- Le Crédit rating
- Tout autre produit à caractère financier

La société pourra, tant au Rwanda qu'à l'étranger, s'intéresser par voie d'apport, de souscription, d'achat ou d'échange de titres de participations dans toutes entreprises, sociétés, associations ou avec des personnes physiques ayant un but analogue ou connexe dont la collaboration peut favoriser par toutes voies de droit la poursuite de son objectif.

#### **Article 4**

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours à la date d'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment sur décision de l'Assemblée Générale des associés délibérant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

## **CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL – PARTS SOCIALES- SOUSCRIPTION**

#### **Article 5**

Le capital social est fixé à un million cinq cent mille francs rwandais (1.500.000 Frw), repartis en 1500 parts sociales de 1000 Frw chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. Monsieur BIZABA Cyprien, 300 parts sociales, soit 300.000 Frw.
2. Monsieur CYAGA N. Eric, 300 parts sociales, soit 300.000 Frw.
3. Monsieur MPATSIMONDO Jean Baptiste, 300 parts sociales, soit 300.000 Frw.
4. Monsieur RUGANINTWALI Vincent, 300 parts sociales, soit 300.000 Frw.
5. Monsieur RUKBESHA Jean Pierre, 300 parts sociales, soit 300.000 Frw.

#### **Article 6**

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leur souscription. La possession d'une part emporte adhésion aux statuts et aux décisions des Assemblées Générales.

#### **Article 7**

Le capital social peut-être augmenté ou réduit sur décision de l'Assemblée Générale statuant dans les conditions prévues par la loi relative aux sociétés commerciales.

### **Article 8**

Les parts sociales sont nominatives. Il est tenu au siège social un registre des actions nominatives qui contient :

- 1- La désignation précise de chaque associé ;
- 2- Le nombre des parts de chaque associé ;
- 3- Les versements effectués par chaque associé et leur date ;
- 4- Les cessions des parts signées par le cédant, le cessionnaire ou par le gérant.
- 5- Les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage, signées et datées par le gérant et par le bénéficiaire.

Ce registre peut être consulté par les associés et par tout tiers intéressé. Les certificats constatant les inscriptions au registre des associés sont délivrés aux associés par le Directeur Général mandaté à cette fin par l'Assemblée Générale dans le mois de toute inscription qui les concerne. Ces certificats indiquent le numéro de leurs titres.

Aucune cession de parts n'est admise avant la constitution effective de la société.

Une copie conforme des inscriptions au registre des associés doit, dans le mois de leur date, être déposée par le Conseil d'Administration au greffe du Tribunal de Grande Instance pour y être versée au dossier de la société.

### **Article 9**

Chaque part sociale confère un droit égal dans l'exercice des prérogatives de l'associé quant à la participation, à la prise des décisions ainsi qu'à la répartition des bénéfices et du produit de la liquidation.

La société ne reconnaît, quant à l'exercice du droit de vote aux Assemblées générales et aux droits afférents aux titres, qu'un seul propriétaire par part.

### **Article 10**

Les créanciers, héritiers ou ayant cause d'un actionnaire ne peuvent, pour quelque raison que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les livres, biens et valeurs de la société, frapper ces derniers d'opposition, en demander l'inventaire, le partage ou la licitation, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration.

Pour l'exercice de leurs droits, ils doivent s'en référer aux bilans et inventaires ainsi qu'aux décisions de l'Assemblée Générale.

### **Article 11**

La société n'est pas dissoute par le décès d'un associé. En cas de décès d'un associé, la société continuera avec un ou plusieurs héritiers du défunt agréés par l'Assemblée

Générale. En cas de retrait de la succession, la valeur de la part remboursable ou cessible est celle qui résulte du dernier bilan.

### **CHAPITRE III : ADMINISTRATION – DIRECTION – POUVOIRS - SURVEILLANCE**

#### **Article 12**

La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de 3 membres au moins, associés, ou non, nommés par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans.

Les administrateurs sont rééligibles et sont en tout temps révocables par l'Assemblée Générale des associés.

#### **Article 13**

Si une place d'administrateur devient vacante dans l'intervalle de deux Assemblées Générales, les Administrateurs restant assurent l'administration de la société. En cas de vacance de 2 postes d'Administrateurs, l'Assemblée Générale est convoquée aux fins de pouvoir au remplacement.

#### **Article 14**

Les Administrateurs reçoivent une indemnité fixe dont le montant est déterminé par l'Assemblée Générale des associés.

#### **Article 15**

Le conseil d'Administration élit parmi ses membres pour une durée qu'il détermine mais qui ne peut dépasser la durée de son mandat d'administrateur, un Président et un Vice-Président.

#### **Article 16**

Le conseil d'Administration se réunit deux fois par an et aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige, soit au siège social, soit en tout autre lieu indiqué par les lettres de convocation. Il se réunit sous la présidence de son Président ou en cas d'empêchement, du Vice-Président.

Sauf urgence, les convocations sont faites par lettres recommandées ou remises contre accusée de réception, adressées aux Administrateurs 10 jours au moins avant la date de la réunion, par le Président, soit de sa propre initiative, soit obligatoirement à la demande de deux Administrateurs. En cas de refus de la convocation de la réunion par le Président, deux des Administrateurs la convoquent valablement.

### **Article 17**

Les délibérations du conseil sont constatées par des procès-verbaux qui sont portés sur un registre spécial et signés par le Président et un Administrateur désigné au cours de la réunion comme secrétaire.

Les copies et extraits de ces procès verbaux ou de tous autres documents, registres et pièces à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président et un des Administrateurs.

### **Article 18**

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour accomplir tous actes d'administration et de disposition qui intéressent la société. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés par la loi ou par les statuts à l'Assemblée Générale.

Les actes suivants sont exclusivement de son ressort :

- Il nomme et révoque le Directeur Général, fixe sa rémunération ;
- Il autorise les mutations d'immeubles ;
- Il autorise les emprunts et les octrois de garantie ;
- Il statue sur les demandes d'agrément des nouveaux associés ;
- Il arrête les comptes annuels, les comptes de pertes et profits et le bilan ;
- Il statue sur toutes les conventions intervenant entre la société et les membres du Conseil d'Administration ou entre la société et une entreprise ayant des dirigeants communs.

### **Article 19 :**

Le Conseil d'Administration délègue la gestion journalière à un Directeur Général. Celui-ci assure, sous le contrôle et la supervision du Conseil d'Administration, l'administration générale de la société et a tous les pouvoirs pour engager celle-ci sous réserve du respect de l'objet social et des pouvoirs expressément réservés au Conseil d'Administration.

Il peut notamment, sans que cette énumération soit limitative :

- Nommer et révoquer tout agent et employé de la société et fixer leur rémunérations ;
- Gérer les biens meubles et immeubles de la société ;
- Autoriser tous traités, transactions, compromis, acquiescements et désistement ;
- Fixer les dépenses générales d'administration ;
- Statuer sur tous traités, marchés, soumissions, adjudications ou entreprises ;
- Souscrire, endosser, accepter et acquitter tous les effets de commerce ;



- Faire ouvrir auprès de toute banque ou établissements de crédit de comptes et se faire livrer des chéquiers, reçus et ordres de virement pour le fonctionnement de ces comptes ;
- Payer et encaisser toutes sommes, en donner ou retirer quittance.

Tous les actes engageant la société doivent porter la signature du Directeur Général.

Le Directeur Général, s'il est autre qu'Administrateur, participe au Conseil d'Administration sans voix délibérative.

#### **Article 20**

La Société est représentée en justice par le Directeur Général, le conseil d'Administration nomme Monsieur RUGANINTWALI Vincent pour un mandat de 3 ans renouvelable.

#### **Article 21**

Les Administrateurs ne sont que des mandataires de la société dans la mesure de leur mandat, ils n'engagent que la société.

#### **Article 22**

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes ou par un Commissaire aux comptes, personne physique ou morale, non associé, nommé par l'Assemblée Générale pour un terme de trois ans renouvelable et révocable à tout moment par l'organe qui l'a nommée et qui lui fixe les émoluments.

#### **Article 23**

Si pour une raison quelconque la surveillance des opérations de la société n'est pas assurée par le commissaire aux comptes, une Assemblée Générale doit être immédiatement convoquée pour pourvoir à leur remplacement.

#### **Article 24**

Le commissaire aux comptes a pour mandat de vérifier les livres, la caisse, le portefeuille et les valeurs de la société, de contrôler la régularité et la sincérité des inventaires et des bilans, ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de la sociétés dans le rapport du Conseil d'Administration.

#### **Article 25**

Le commissaire aux comptes a un pouvoir illimité de contrôle sur toutes les opérations de la société.

Il peut prendre connaissance, sans les déplacer, de tous les documents sociaux et requérir du gérant et des préposés toutes les explications complémentaires. Il peut se faire assister à ses frais par des experts dont il répond.

#### **Article 26**

Le commissaire fait, par écrit, rapport à l'Assemblée.

Le commissaire aux comptes est responsable envers la Société des fautes commises par lui dans l'accomplissement de sa mission. Il répond en outre, tant à l'égard des tiers qu'à l'égard de la société, de tous dommages résultant d'infractions aux dispositions légales ainsi qu'aux présents statuts.

Le commissaire aux comptes est déchargé de toute responsabilité quant aux faits auxquels il n'a pas pris part. Il ne contracte à raison de son mandat aucune obligation personnelle relative aux engagements de la Société.

### **CHAPITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE DES ASSOCIES**

#### **Article 27**

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Elle se tient au siège social de la société ou exceptionnellement en tout autre endroit indiqué dans les convocations. Elle est convoquée par le Président du conseil d'Administration ou par deux des associés réunissant ensemble la moitié des actions.

L'Assemblée Générale régulièrement constituée possède les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes intéressant la société. Ses délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, obligent tous les associés.

Elle a le droit d'apporter des modifications aux statuts et aux pouvoirs du conseil d'Administration.

#### **Article 28**

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit le premier mercredi du mois de décembre de chaque année, à l'heure et à l'endroit indiqué dans la convocation. Si ce jour est un jour férié, l'Assemblée a lieu le jour ouvrable suivant l'avancement ou le report d'un mois maximum est possible moyennant un motif sérieux et la notification à tous les associés au moins quinze jours à l'avance.

Cette Assemblée entend les rapports des Administrateurs et du commissaire aux comptes, statue sur le bilan, le compte de profits et pertes et sur la répartition des bénéfices qui lui sont présentés par l'Assemblée. Elle se prononce donc par un vote spécial sur la décharge à donner aux administrateurs et aux commissaires. Enfin, elle

nomme et révoque les organes de la Société, détermine leurs émoluments et se prononce sur toute autre question lui soumise.

### **Article 29**

Tout propriétaire de parts possède le droit de vote à l'Assemblée à raison d'une voix par part.

Tous les associés ont, nonobstant toutes dispositions contraires, le droit de voter pour eux-mêmes ou par mandataires munis d'une procuration régulière qui est déposée au siège social.

Le Président du Conseil d'Administration arrête la formule des procurations et exige que celle-ci soient déposées au lieu indiqué par lui cinq jours avant l'Assemblée.

### **Article 30**

Les convocations pour toutes les Assemblées Générales contiennent l'ordre du jour et sont faites par lettre recommandée adressée trente jours d'avance aux détenteurs de titres.

Les associés propriétaires de parts sociales représentant 25% du nombre total de parts émises peuvent faire figurer à l'ordre du jour tous points dont ils désirent l'examen pour autant que ces points aient "été portés à la connaissance du Président du Conseil d'Administration en temps utile pour être à l'ordre du jour.

### **Article 31**

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à son défaut par un Vice-président ou, à défaut, par un administrateur délégué à cet effet par le Conseil d'Administration.

Pour délibérer valablement, l'Assemblée Générale doit être composée d'un nombre d'associés représentant les  $\frac{3}{4}$  au moins du capital social formé par les associés présents ou représentés, à défaut l'Assemblée est convoquée à nouveau et ses décisions sont valables que soit le nombre de parts représentées, mais elles ne peuvent porter que sur les questions mises à l'ordre du jour de la première réunion.

Les décisions sont prises à la majorité des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

### **Article 32**

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit chaque fois que de besoin. Elle ne délibère que sur l'objet pour lequel elle a été convoquée. Elle se prononce sur :

- a) Une modification aux statuts ;
- b) Une augmentation ou une réduction du capital social ;

- c) La fusion avec une autre société ou l'aliénation totale des biens de la société ;
- d) La transformation de la société en une autre d'espèce différente.

Elle ne pourra délibérer et statuer valablement que si l'objet des modifications proposées a été expressément indiqué dans la convocation et si ceux qui assistent à la réunion représentent la totalité du capital social.

Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle Assemblée est convoquée dans un délai d'un mois et délibère valablement à condition que les  $\frac{3}{4}$  du capital des associés présents ou représentés, mais elle ne pourra statuer que sur les questions mises à l'ordre du jour de la première réunion.

### **Article 33**

Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par des procès-verbaux signés par les membres du bureau, Président, et Secrétaire.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président et un Administrateur.

Après la dissolution de la société et pendant la liquidation, ces copies ou extraits sont certifiés conformes par les liquidateurs ou l'un d'entre eux.

## **CHAPITRE V : INVENTAIRE-BILAN-RESERVES-REPARTITION DES BENEFICES**

### **Article 34**

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le trente et un décembre de chaque année. Toutefois, le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au Registre de Commerce et se termine le trente et un décembre de la même année.

### **Article 35**

Le conseil d'Administration établit à la fin de chaque année sociale, un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes de la société, un compte de pertes et profit, un bilan et un rapport sur l'exercice révolu, sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société.

Ce rapport doit contenir un exposé détaillé du bilan, du compte de profits et pertes, des indications précises sur l'ensemble des rémunérations ou autres avantages alloués aux organes de la Société et des propositions pour la distribution des bénéfices.

### **Article 36**

Les documents repris à l'article précédent sont tenus à la disposition du commissaire aux comptes un mois au moins avant l'Assemblée Générale annuelle. Les Commissaires aux comptes dispose de quinze jours pour les examiner et faire leur rapport.

L'inventaire, le bilan et le compte de pertes et profits, de même que les rapports du Conseil d'Administration, du Commissaire aux comptes, et, généralement tous les documents qui, d'après la loi, doivent être communiqués à l'Assemblée, sont mis à la disposition des associés, au siège social, quinze jours au moins avant la date de l'Assemblée, le tout sans préjudice de tous autres droits de communication susceptibles d'être conférés aux associés ou à tous tiers par la législation en vigueur.

L'Assemblée Générale Ordinaire entend les rapports des Administrateurs et des Commissaires aux comptes et discute le bilan.

### **Article 37**

Les produits nets constatés lors de la clôture d'un exercice après déduction des frais généraux et des autres charges sociales, des amortissements de l'actif et des provisions pour risques constituent le bénéfice net.

### **Article 38**

Sur le bénéfice distribuable, l'Assemblée Générale Ordinaire, sur proposition du Conseil d'Administration, peut prélever toute somme qu'elle juge convenable de fixer soit pour être reportée à nouveau sur l'exercice suivant, soit pour être affectée à un ou plusieurs fonds de réserves extraordinaires généraux ou spéciaux. Ce ou ces fonds de réserves peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration.

### **Article 39**

Le solde disponible est reparti entre les associés aux époques et aux endroits fixés par le Conseil d'Administration, qui en informera les associés, sans que l'époque de paiement puisse être différée de plus de six mois après la réunion de l'Assemblée Générale qui aura approuvée le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

### **Article 40**

Le bilan, le compte de profits et pertes ainsi que les extraits des procès-verbaux sont publiés au Journal Officiel de la République Rwandaise.

## **CHAPITRE VI : DISSOLUTION ET LIQUIDATION.**

### **Article 41**

En cas de perte du quart du capital social, les Administrateurs doivent convoquer une Assemblée Extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, la dissolution peut-être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

Si, par suite de pertes, l'avoir social n'atteint plus les trois quarts du capital minimal, la société sera dissoute à la demande de tout intéressé, à moins que le capital ne soit complété à due concurrence.

### **Article 42**

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, l'Assemblée Générale désigne le ou les liquidateurs, définit leurs pouvoirs et fixe leurs émoluments ainsi que le mode de liquidation.

L'Assemblée jouit à cette fin des droits les plus étendus.

### **Article 43**

Les Liquidateurs auront les pouvoirs les plus étendus à l'effet de réaliser, même à l'amiable, tout l'actif de la société et d'éteindre son passif.

Ils pourront en vertu d'une délibération de l'Assemblée Générale Extraordinaire, faire l'apport ou consentir la cession de la totalité des biens, droits, actions ou obligations de la société dissoute.

### **Article 44**

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation, y compris la rémunération des liquidateurs ou consignation faite pour ces règlements, l'actif net est reparti, en espèce ou en titres, entre toutes les parts sociales.

## **CHAPITRE VII : DISPOSTIONS GENERALES**

### **Article 45**

Pour l'exécution des présents statuts chaque associé en nom, Administrateur, Commissaire ou Liquidateur qui n'aurait pas de domicile au Rwanda est censé avoir élu domicile au siège social de la Société, où toutes notifications peuvent valablement lui être adressées.

Toutefois, une copie sera envoyée par lettre recommandée ou remise contre accusé de réception à l'adresse que l'associé en nom, l'Administrateur, le Commissaire ou le Liquidateur étranger aura communiquée à la société, avec une éventuelle notification par fax ou par messagerie électronique au numéro ou adresse désigné(e) par le non résidant.

#### **Article 46**

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, les associés déclarent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda sur les Sociétés Commerciales.

En conséquence, les dispositions de cette législation auxquelles il ne serait pas licitement dérogé par les présents statuts y seront réputées inscrites et les clauses qui seraient contraire aux dispositions impératives de cette législation sont sensées non écrites.

#### **Article 47**

Toutes contestations qui peuvent s'élever pendant le cours de la société ou de sa liquidation soit entre les associés et la société, soit entre les associés eux même, au sujet ou à raison des affaires sociales, sont soumises aux tribunaux compétents du lieu du siège social.

#### **Article 48**

Immédiatement après la signature du présent statut les associés se réuniront en assemblée générale extraordinaire pour désigner les membres du Conseil d'Administration, le Commissaire aux comptes ainsi que le Directeur Général de la Société.

### **CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES**

#### **Article 49**

Les soussignés représentant l'universalité des associés constatent que toutes les conditions requises sont réunies pour la constitution d'une société à responsabilité limitée.

Ainsi fait à Kigali, le 11/08/2006

#### **Les associés**

BIZABA Cyprien (sé)

CYAGA N Eric(sé)

MPATSIMONDO Jean Baptiste  
(sé)

RUGANINTWALI Vincent  
(sé)

RUKEBESHA Jean Pierre  
(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO 287 VOLUME VI/D.K**

L'an deux mille six, le onzième jour du mois d'août, devant Nous RUZINDANA Landrine Notaire du District de Kicukiro résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

**ONT COMPARU :**

1. Monsieur BIZABA Cyprien, de nationalité Rwandaise,
2. Monsieur CYAGA N. Eric, de nationalité Rwandaise,
3. Monsieur MPATSIMONDO Jean Baptiste, de nationalité Rwandaise,
4. Monsieur RUGANINTWALI Vincent, de nationalité Rwandaise,
5. Monsieur RUKEBESHA Jean Pierre, de nationalité Rwandaise.

En présence de Monsieur MANIRAGUHA Jean de Dieu et Monsieur CYUMA KAMANZI témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office National du District de Kicukiro.

**LES COMPARANTS**

1. BIZABA Cyprien  
(sé)

2. CYAGA N Eric  
(sé)

3. MPATSIMONDO Jean Baptiste  
(sé)

4. RUGANINTWALI Vincent  
(sé)

5. RUKEBESHA Jean Pierre (sé)

**LES TEMOINS**

1. MANIRAGUHA Jean de Dieu (sé)

2. CYUMA KAMANZI (sé)



LE NOTAIRE  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

**DROITS PERCUS** : Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais. Enregistré par Nous RUZINDANA Landrine, Notaire du District de Kicukiro étant et résidant à Kigali, sous le n° 287 Volume VI dont le coût deux mille cinq cent francs rwandais perçu suivant quittance N° 176942/DK

LE NOTAIRE  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION** : Pour expédition authentique dont le coût Quarante huit mille francs rwandais, perçu suivant quittance N° 176942/DK

LE NOTAIRE  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

**A.S. N°41752**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 22/09/2006, et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RC.A 370/06/KIG. , le dépôt de : **Statuts de la Société FINANCE SOLUTIONS SARL.**

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : ..... Frw  
suivant quittance n°2359266 du 15/09/2006

LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE  
GRANDE INSTANCE DE NYARUGENGE  
**MUNYENTWALI CHARLES**  
(sé)

**REPUBLIKA Y’U RWANDA  
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA  
IMBERE AMAKOPERATIVE  
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/246/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “HANIKA”.**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18/09/2007 rigena ishyingirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “HANIKA”, ifite icyicaro ku Gisozi, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 18/06/2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “HANIKA”, ifite icyicaro ku Gisozi, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “HANIKA” igamije guteza imbere ubuvanganzo, ubwanditsi, ubugeni n’ubukorikori no kujijura abaturage hakoreshejwe amakinamico (pièces de théâtre), sinema (Cinéma) cyangwa inkuru zishushanyije (bandes dessinées). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009.

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza  
imbere Amakoperative  
MUGABO Damien  
(sé)**

**REPUBULIKA Y’U RWANDA  
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA  
IMBERE AMAKOPERATIVE  
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/106/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “UKWEZI”.**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18/09/2007 rigena ishyingirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “UKWEZI”, ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 28/05/2008;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative “UKWEZI”, ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “UKWEZI” igamije guteza imbere umwuga wo gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikinabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/01/2009.

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza  
imbere Amakoperative  
MUGABO Damien  
(sé)**